

*Hoe de coninck Leomedon van Troyen niet ghedoghen en wilde dat Jason noch sijn gheselschap landen up sijn aerde, <sup>1</sup> ende hoe de coninghinne Ysiphile hem mit groeter eeren ontfinc. <sup>2</sup> [58v]*  
[10]

**O** P dit punt seit een historie dat Argos dit scip gheordineert had mit zeyl ende mit mast, dat luttel voer dien tijt ghesien was. <sup>3</sup> Dus up den tijt dat tscip te Thenodon an quam, was tzeil anden mast, ende de wint quam te wille <sup>4</sup> int zeyl [ende tscip] <sup>5</sup> voer nae der haven toe smorghens ontrent de cloc tien, ende was scoen claer weder. <sup>6</sup> Ende daer was veel volcs up de oever van der zee, die zeer besaghen van varren dat scoene scip, dwelc, als gheseit is, quam mit vollen zeyle zeer vaerdich ghezeilt, daer sij soe of verwondert waren ende niet en wisten wat het wesen mochte, soe datter eenich waren die al versaecht vloeden <sup>7</sup> tot in Troyen, ende dander bleven up de haven wachtende d'aventuere. <sup>8</sup> De ghene die daer vloeden, ghinghen tot den coninck Leomedon ende seiden hem screyende van groeter vresen dat sij ghesien hadden van varren in der zee een monster, boven maten groet, loepende upt water zeeper dan een paert doet upt lant, ende zwoeren

---

1. up sijn aerde: op zijn grondgebied

2. [Gr 58v] [P 8] ¶ Comment le roy leomedon de troies ne voulu souffrir Iason ne sa compaignie descendre en sa terre Et comment la royne ysyphile le receut. ¶ .ix.

3. [Gr 58v] [P 8.1] EN ce pas dit vne histoire que argos le bon et subtil maronnier auoit fait faire et ordonner de tous points ce quil failloit a la noble nef / ou le preu cheualier Iason estoit a voile et a maast / ce que gaires par auant nauoit este veu faire /

4. te wille: naar wens

5. Hs.: voer den wint nae der haven toe — de vertaling is defect.

6. Au point donques quil arriua a thenedon la nef auoit son voile tendu / et le bon vent frappoit dedens a souhait / Il estoit enuiron dix heures du matin / le beau soleil luisoit cler et estendant ses raiz sur la terre / et le temps estoit doulx et bien dispose /

7. vloeden: vluchtten

8. d'aventuere: wat er gebeuren zou — Et lors plusieurs gens estoient sur les dicques de la mer qui se prindrent a regarder de loing la noble nef des gregois. Laquelle comme dit est venoit a voile desploye et tendu et nagoit par moelt grant radeur / Dequoy Ilz furent tellement esmerue[i]lliez quilz ne sauoient pensser que ce pouoit estre / Sy que de fait Il en y ot aucuns qui tous qui tous espoentez sen fuirent Iusques dedens troyes Et les autres demourerent au port attendans lauenture /

**O**p dit punt seit een histonc dat argos die sijn  
gheordmeert had mit zeel en mit mast dat  
luttel voer dien tūt ghesien was dus bp de tūt dat  
t sap te thenodon an quam was tzeil ande mast En  
de vint quā te wille in tzeel voer de vint nae der  
hauen toe smorghens ontrent de rbor tūy En was sroē  
clacr lbeder En daer was veel volro bp de oeuer vā  
der zee die zeer besaghe vā vanc dat sroent sijn  
dWelc als ghesit is quā mit holle zeelē zeer vaer  
dich ghezelt daer sijn soe of veelhondert waer En  
mit en visten wat het vlesen mochte **V**oe datter  
cemis waer die al versacht bloede tot in d troey  
En dander bleue vp de haue wachende daucture  
de ghene die daer bloeden ghinghe tot den comitē  
leomedon En seiden hem strepēde vā groeter vresen  
dat sijn ghesien hadden vā vanc in der zee een mō  
ster bouē maten groet loepēde vpt water zeede  
dan een paet doct vpt lant En zhoere dat dit  
monster groeter was dan tyunt dat hercules ghe  
doot had En zeede tot usien want in dit selue  
landt En binnē dat selue raer had hercules daer  
een zeer groet wonderlic monster comēde vpter  
zee verflaghen als in hercules histonc bet verlaet

**A**ls de comitē leomedon dese ma **A**stact  
re hoede vertede En sat vp een zeer suel  
paet En reet tot thenodon En kenagde wat dat  
vā dat beste was daer hem of ghesit was die  
so reet dat hū tot thenodon quam daer hū den bro  
mē rason mit sūm rdderey vā gweclē vant Maer  
ceest versach een dea comitē rddere den sapper



dat dit monster groeter was dan tgunst dat Hercules ghedoot had, ende  
zeerder tontsien, want in dit selve landt en[de] binnen dat selve jaer  
had Hercules daer een zeer groet wonderlic monster commende uuyter  
zee verslaghen, als in Hercules historie<sup>1</sup> bet verclaert staet.<sup>2</sup>

**A**ls de coninck Leomedon dese mare hoerde vertrecken, hij<sup>3</sup> sat  
up een zeer snel paert ende reet tot Thenodon ende bevraegde  
wat dat van dat beeste was, daer hem of gheseit was, die<sup>4</sup> so reet dat hij  
tot Thenodon quam, daer hij den vromen Jason mit sijn ridderen van  
Grieken vant.<sup>5</sup> Maer eerst versach een des conincks ridderen den  
scipper [59r] Argos ende begaf den coninck die verstoort weder om te  
Troyen reet, ende vraechde Argos die sijn scip was ankerende mit  
meer inwonende vander stat of zij yet ghesien hadden een monster in  
der zee.<sup>6</sup> Die van den lande andwoerden dat sij gheen in de zee  
ghesien en hadden, ende dat alle die ghuene die sulcke niemaer

---

1. *Hercules historie*: bedoeld lijkt een oudere versie van: *Les proesses et vaillances du preux Hercule*, oudste bekende redactie de druk van Michel le Noir, Parijs 1500, in het Nederlands vertaald als: *Die historie vanden stercken Hercules*, oudste bekende druk: [Jan van Doesborch, Antwerpen 1521]:

[https://bouwstoffen.kantl.be/bml/Hercules/Hercules\\_kritisch.pdf](https://bouwstoffen.kantl.be/bml/Hercules/Hercules_kritisch.pdf)

2. Ceulx qui sen fuirent [49r] dedens troyes allerent Iusques deuant le puissant roy laeomedon / Et lui dirent en plourant larmes procedans de grant freeur quilz auoient apperceu de loing en la mer vng monstre grant et esleue a merueilles courant sur leaue aussi legierement ou plus comme vng cheual par terre / Et affermerent au roy que ce monstre sans comparoison faisoit plus a craindre que celui qui auoit este occis par la haulte vaillance de hercules / Certes en cellui mesmes pays et en cel an / hercules auoit occis vng monstre aussi grant comme vne balaine comme Il est plus a plain contenu en listoire de hercules.

3. De vertaling is defect. Niet de koning zelf gaat op onderzoek uit, maar hij stuurt een ridder op onderzoek uit.

4. die: de ridder

5. [Gr 59r] [P 8.2] **Q**uant le roy laeomedon ouy telles nouuelles racompter Il en fu tout esmerueillie / Lors Il fist monter sur vng cheual Isnel comme le vent lun de ses cheualiers et lenuoya a thenedon pour enquerir de la verite / que ce pouoit estre du monstre dont len lui auoit fait la chose si pesante / Tellement exploita le cheualier quil vint au port de thenedon / et la Il trouua le preu Iason et ses cheualiers de grece /

6. mais premier Il choisi argos qui ancras sa nef assez pres de thenedon pour ce que Il ne auoit pas volente de partir dillec ne entrer en la ville pour tant que nul besoing ne lui estoit / Mais quant Il apperceut que si pres estoit du port de troyes qui estoit tel en magnificence que son pareil nauoit ou remanant du monde Il enquist tout premierement aux habitans de celle contree se Ilz auoient point veu vng tel monstre en la mer /

59

argos En begaf den coninc die verstoort weder om  
te troeyn reet En vracchte argos die sijn sijn was  
ancherende mit meer miltrouende vader stat of zyn  
yet ghesien hadden een monster in der zee die va  
den lande androeden dat sijn gheen in de zee ghesien  
en hadden En dat alle dit ghuent die sulche intmar  
ghebrocht hadden den coninc mit waer en seiden En  
meenden sijn eenich monster by zee ghesien hebben  
dat het anders mit en was dan een sijn wyt guelke  
dat zelde daer in was so hem dorst te een groet ghetal  
van ridders wyt guelke die alle wel in punte ware  
va al dat hem ghebreke morbit om te stude te gae  
**A**ls de ridder va troeyn dit verstaen had hijn sat  
van sijn patit En ghinc te voet tot den ridde  
ren wyt guelke die hijn vracchte wat sijn in dat land  
sochten Jason androede dat ghebreke va vitaelgen  
hem luyden daer meest dede comen om weder me  
de te reysen En anders gheen zacht Te stont als de  
ridder dit verstaen had hijn sat weder by sijn patit  
en reet tot den coninc En verslouth hem al dat  
hem bereghent was De coninc lemeden dit ghe  
hoert en dat daer ghelant ware om vitaelge te  
hebben pensende ter stont dat het bespreeg ware  
va hercules ghesonde om thant touersien En  
bespen waer om hijn sijn ridder weder sant tot de  
guelken En gheboet hem dat zee strenghelit  
dat zyn sonder vertiet wyt sijn lande toghen Ende  
sochten anders vitaelge hadden sijn noot Ende wactt  
dat sijn ter stont mit en vertoghen en een ander

ghebrocht hadden den coninck, niet waer en seiden.<sup>1</sup> Ende meenden sij eenich monster up zee ghesien hebben, dat het anders niet en was dan een scip uuyt Griecken, dat zeilde.<sup>2</sup> Daer in was, so hem dochte, een groet ghetal van ridderen uuyt Griecken, die alle wel in punte waren van al dat hem ghebreken mochte om te strijde te gaen.<sup>3</sup>

**A** ls de ridder van Troyen dit verstaen had, hij sat van sijn paert ende ghinc te voet<sup>4</sup> tot den ridderen uuyt Griecken, die hij vraechde wat sij in dat lant sochten.<sup>5</sup>

Jason andwoerde dat ghebrec van vitaelgen hem luyden daer meest dede comen om voerder mede te reysen, en[de] anders gheen zaeck.<sup>6</sup>

Ter stont als de ridder dit verstaen had, hij sat weder up sijn paert ende reet tot den coninck ende verslouch hem al dat hem bejehent was.<sup>7</sup>

De coninck Leomedon dit ghehoert ende dat [sij]<sup>8</sup> daer ghelant waren om vitaelge te hebben, peinsende ter stont dat het bespiers waren, van Hercules ghesonden, om tlant toversien ende bespien, waer om hij sijn ridder weder sant tot den Griecken, ende gheboet hem dat zeer streinghelic dat zij sonders vertrec<sup>9</sup> uuyt sijn lande toghen ende sochten anders<sup>10</sup> vitaelge, hadden sijs noot, ende waert dat sij ter stont niet en vertoghen ende een ander [59v] wech namen, hij soude up hem comen mit volcke so groet dat sij achter dien hem wel wachten souden

---

1. Adont les paysans respondirent au cheualier que sur la mer nauoient point veu de monstre et que tous celx qui telles nouvelles auoient portees en la cite sestoient grandement abusez se sus la mer Ilz pensoient auoir veu aucun monstre

2. *et* que ce nestoit autre chose que vne nef de grece allant [49v] a voile

3. en la quelle auoit a leur aduis grant nombre de cheualiers gregois moult bien en point de ce que mestier leur estoit comme pour entrer en bataille.

4. te voet: als gebaar van gelijkheid

5. [Gr 59v] **Q**uant le cheualier troyen ot entendu tout ce que dit est Il descendy de son cheual et tout a pie ala Iusques deuant les cheualiers de grece / Ausquelz Il prinist a demander quilz aloient querant en celle contree

6. Lors Iason respondy au cheualier que grant necessite dauoir des viures pour trauersser pays les constraindoit destre Illecques arrestez et non autre chose

7. [Gr 59v] **C**ontinent que le cheualier entendy ces nouvelles Il retourna sur son cheual par deuers le roy son seigneur / Et lui racompta tout ce quil auoit exploittie /

8. Ontbreekt in hs.

9. sonders vertrec: onmiddellijk

10. anders: elders, ergens anders

Verth namen hi soude vp hem comen mit volke so  
groet dat hi achter dien hem wel wachten soudent  
micer uer stat castel of lancsrip te bespuen als iason  
en sin gheselle ghehoert hadden het open ghebot  
des conincs van troyen hit misghede hem seer dat  
hi zo seiden moesten iasonde vromē om tbeste andwaer  
de graclic den ridder hem onderwensende dat hi daer  
mit comē en wuen om te bespuen castelen steden of  
lancsripen sommy komdons noch remāt anders als  
hercules ghehoert had de andwoede vā iason du hem  
dochte al te goederre wesen anghefendat leomedon  
haer gheboet hi en mocht niet meer zonghe Maer nā  
de tale en seide tot den ridder aldus Vret ridder vā  
troyen Na dat leomedon als een haerel vā harte En  
van alde edelheit ghebammē wenghet iason vā mi  
indomin vutalge om sin ghele dat hi comē sal in cor  
ter tit in dit lant of volc hi sinē name En in so groe  
ten ghetale dat al sin conincliche steden castelen ghe  
destruēt selen hi dat in vinstich ratten daer naer  
gheten steen deen vpdander sal ligghe noch lant  
vuchtbaer en sal wesen Groen heen andwoede de  
ridder van troyen het is mi liet dat ghy niet bet des  
conincs minne meesters te vreden en sut en dat hi u  
in sin lant niet anders ontfanghen en heeft Ende  
ic belieue u dat niet deuot ongheloont en bleef  
noch quietheit omtegouden dus alsoe ic maer een  
bode en bin ic sal ghaeren ouerdragen den coninc  
te gunt dat ghy mi ghelast hebt Ende mit desen  
woeden leede hi binne troyen

conincrijk, stat, casteel of lantscip te bespïen.<sup>1</sup>

Als Jason ende sijn ghesellen ghehoert hadden het open ghebot<sup>2</sup> des conincs van Troyen, hit<sup>3</sup> mishaghede hem seer dat sijn zoe sceiden moesten.<sup>4</sup> Jason de vrome om tbeste<sup>5</sup> andwoerde gracelic den ridder, hem onderwïsende dat sijn daer niet comen en waeren om te bespïen casteelen, steden of lantscapen sconinx Leomedons noch yemant anders.<sup>6</sup>

Als Hercules ghehoert had de andwoerde van Jason, die hem dochte al te goedertiere wesen anghesien dat<sup>7</sup> Leomedon haer gheboet, hij en mocht niet meer zwijghen maer nam de tale ende seide tot den ridder aldus: “Weet, ridder van Troyen, na dat Leomedon als een kaerel<sup>8</sup> van harten ende van alder edelheit ghebannen weighert Jason van Mirmidonien vitailge om sijn ghelt, dat hij comen sal in corter tijt in dit lant, of volc in sijnen name, ende in so groeten ghetale dat al sijn conincrijk, steden, casteelen ghedestrueert selen sijn, dat in vijftijch jaren daer naer gheen steen deen up dander sal ligghen, noch lant vruchtbaer en sal wesen!”<sup>9</sup>

---

1. Alors le roy laomedon ainsi aduert y de la descente des cheualiers gregois donnans a entendre quilz estoient Illecques arrestez pour auitaillier leur nauire ymagine tantost que cestoient espies que hercules enuoyoit celle part pour le royaume pourietter et espier / Pourquoi Il renuoya son cheualier par deuers les gregois et leur manda bien estroitement quilz se disposassent a toute dilligence de partir hors de sa terre et daller autrepert querir viures se mestier en auoient et que se tout soudainement Ilz ne desancoient et prenoient autre chemin Il yroit a main armee sur eulx et a sy grosse puissance que lamais naroient voullente despier royaume. cite Chasteau ne contree.

2. open ghebot: de overduidelijke eis

3. hit: het

4. [Gr 60r] [P 8.3] **L**Ors que Iason et ses compaignons entendirent lepres et rude commandement du roy troyen Il leur despleut grandement et non sans cause que Il conuenoit que ainsi partissent /

5. om tbeste: liet zich van zijn beste kant zien en

6. Adont le preu Iason pour le mieulx respondy gracieusement au cheualier / En lui remonstrant quilz nestoient point Illec venus pour espier le [50r] royaume ne les citez chasteaulx ne contrees du roy laomedon ne dautre /

7. anghesien dat: gelet op wat

8. kaerel van harten: iemand met het hart van een ‘dorper’.

9. Quant hercules ot oy la responce de Iason qui lui sembla trop benigne considerant ce que laomedon leur mandoit / Il ne se peut plus taire Aincois prinst la parolle et dist au cheualier en telle maniere / Saches cheualier troyen puis que laomedon comme villain de cuer et bany de toute noblesse reffuse a Iason de mirmidoine des viures pour son

“Scoen heeren,” andwoerde de ridder van Troyen, “het is mi leet dat ghij niet bet des conincs, mijns meesters, te vreden en sijt, ende dat hij u in sijn lant niet anders ontfanghen en heeft.<sup>1</sup> Ende ic bekenne u dat ni[e]<sup>2</sup> deucht ongheloont en bleef noch quaetheit onvergouden.<sup>3</sup> Dus, alsoe ic maer een bode en bin, ic sal ghaeren overdragen den coninck tgunt dat ghij mi ghelast hebt.”<sup>4</sup>

Ende mit desen woerden keerde hij binnen Troyen.<sup>5</sup> [60r]

**J** Ason die vraechde Argos ende seide hem dat hij ontancker[en]<sup>6</sup> moeste ende van daen sceiden, in dien sij niet wachten en wouden de wreetheit des conincs Leomedons mit al sijn macht.<sup>7</sup> De goede patroen Argos mit sijn scipperen ontanckerde tscip ende staken ter zee waert in so sij eerst mochten, daer ter stont up rees een vreselic tempeest ende storm van winde.<sup>8</sup>

De ridder ghecomen sijnde voer den coninck, sijn heere, hij<sup>9</sup> vraechde hem waer sij ghebleven waeren, de ketiven die sijn lant quamen bespien.<sup>10</sup>

---

argent quil descendra en brief temps aux ports de ceste contree gens ou nom de Iason *et* en si grant nombre que tout son royaulme et ses citez villes et chasteaulx mettront en telle ruyne et perplexite quen dedens cinquante ans apres len ny trouuera pierre sur autre ne viures nulz ny seront cultiuez /

1. Beausseigneurs respondi le cheualier troyen Il me poise que nestes mieulx contens du roy mon seigneur et quil ne vous a autrement receuz en sa terre /

2. Hs.: niet — nie: nooit

3. et si vous cognois que Iamais courtoisie faite ne demoura sans estre recompensee / ne rigeur sans estre remerie

4. Et pour tant que le nen suis que messaigier volentiers feray au roy laeomedon rapport de ce quen *vous* ay trouue /

5. Et a ces parolles le cheualier retourna dedens troyes.

6. Hs.: ontanckerende

7. [Gr 60v] **A**Lors le preu Iason demanda argos / et lui dist que Il conuenoit desancrer et partir dillec silz ne vouloient attendre la cruaulte et fureur du roy laeomedon et de tout son pouoir /

8. Adont le bon patron argos et ses maronniers desancrerent la noble nef et se rebouterent bien auant en la mer / dont tantost apres se troubla de vens et de tempestes trop Impetueusement /

9. hij: de koning

10. Mais le cheualier troyen tantost quil fu venu deuant son seigneur la reuerence faite le roy lui demanda questoient deuenus les gloutons qui en sa terre venoient descendre pour espier [50v] son royaulme et ses citez /



**I**ason die vrachde argos ende seide hem dat hi  
ontanchende moeste En van daer steden in  
dien hi mit wachten en vouden de vrucht des cop  
mies leomedons mit al sin machte de goede patroen  
argos mit sin sapper ontanchende tnap En stalen ter  
zee waert in so hi eerst mochten daer ter stont vprees  
een vreselic tempeest En storm va Winde De ridder ghe  
come sinde voer den comenli sin heere hi vrachde  
hem waer hi gheleue waeren de lictuuen die sin  
lant quam besprien heer andwoede de ridder ir  
heb hem ghedaen ulbe boetschap En sin een goet  
ghetal van ridder En sinne wel an hant cleedde  
en manere dat hi van edelen huse gherome sin  
En weet als ir u boetschap ghedaen had een van  
hemlyde die wel duichdelic stien en onderfende  
andwoede in dat hi mit gherome en ware dan  
alleen om vutalge ouer mede te hiden en dat hi ghee  
besprien noch see rocutis en waere **M**aer als die  
vonghe ridder die scoen en graclic was als een  
maecht sin propoest wyt had Ten ander va hem  
lyden al gtraen mit een wonderlic ghesicht En  
gheleer het den vrome hercules dan yemet anderis  
seide in in deser manieren mit groeter frischeit **W**heet  
ridder van troven nae dat on meester leomedon  
als een haer bider harte En ghebamm va alder  
edelhelt als hi is iason va minndome veyghet  
vutalge om sin ghele dat in totter tint in sin lan  
den come sal volc in den naem va iason in so groe

die so  
den m  
is iason  
gebor  
seer dat  
and  
dace  
in of  
the  
hem  
edon  
air na  
der hi  
En  
mi  
in de  
so groe  
ghe  
naer  
ant  
de de  
bet des  
hi u  
fide  
bleef  
er een  
comit  
fen

“Heer,” andwoerde de ridder, “ic heb hem ghedaen uwe boetscaep.<sup>1</sup> Sij sijn een goet ghetal van ridderen ende scijnen wel an haer cleederen ende manieren dat sij van edelen huysen ghecomen sijn.<sup>2</sup> Ende weet, als ic u boetscap ghedaen had, een van hemluyden, die wel deuchdelic sceen ende ondersceyden,<sup>3</sup> andwoerde mi dat sij niet ghecomen en waren dan alleen om vitailge over mede te liden, ende dat sij gheen bespiers noch see roevers en waeren.<sup>4</sup> Maer als die jonghe ridder, die scoen ende gracelic was als een maecht, sijn propoest uuyt had, een ander van hem luyden, al contrarij mit een wonderlic ghesicht ende gheleec bet den vrome Hercules dan yement anders, seide mi in deser manieren mit groeter fierheit: ‘Weet, ridder van Troyen, nae dat dijn meester Leomedon als een karel bijder harten ende ghebannen van alder edelheit als hij is, Jason van Mirmidonien weyghert vitailge om sijn ghelt, dat in corter tijt in sijn landen comen sal volc in den naem van Jason in so groe-[60v]ter menichten dat al sijn conincrijck, steden ende casteelen so ghedestruert selen wesen datter in vijftich jaeren deen steen up den anderen niet ligghen en sal, ende tlant en salder niet vruchtbaer wesen.’<sup>5</sup> Ende hier mede, lieve heere, hebben sij ontanckert ende sijn mi in corter tijt in de zee wech uuyt den oeghen ontvaeren mit zeil ende riemen, daer sij of voersien waeren.”<sup>6</sup>

---

1. Sire respondy le cheualier le leur ay fait vostre message

2. Ilz sont vng grant nombre de cheualiers et tresbien semblent a leur contenance et a leurs habillemens partis de bonne maison

3. ondersceyden: gezegend met de gave des onderscheids

4. Et sachiez que quant leustz fait vostre message / Lun deulx qui bien sembloit vertueulx et discret me respondy quilz nestoient Illec arrestez fors pour auoir des viures pour passer outre leur chemin et quilz nestoient robeurs ne pirates de mer.

5. Mais quant le lenne cheualier qui bel et gracieulx estoit comme vne pucelle ot fine son propoz vng autre dentreulx qui au contraire portoit vne chiere merueilleuse et cruelle. Et mieulx ressembloit la face du preu herculez que autrement / par grant fierte me dist en telle maniere / Saches cheualier troyen puis que laomedon ton maistre comme villain en cuer et bany de toute noblesse refuse a Iason de mirmidoine des viures pour son argent / quil en brief temps descendra en ses contrees gens ou nom de Iason et en si grant nombre que tout son royaume. ses citez. ses villes et ses chasteaulx mettront en telle ruyne et perplexite quen dedens Cinquante ans apres len ne trouuera pierre sur autre ne viures nulz ny seront cultiuez /

6. Et a tant chier sire Ilz ont desancre et ont en pou deure esquippe moult auant en la mer a force de vent / de voile et de rimes quilz ont propices et bons Car en petit de temps Ien ay perdu la veue.

ter menichten dat al sijn conincliche steden ende castelle  
so ghedestruert selen wesen datter in vinstich jaere  
deen steen vp den andere mit ligghe en sal Ende  
kant en salder mit vruchtbaer wesen En hier mede  
liet hie hebben sijn ontantheit en sijn in in korter  
tut in de zee werch wort den oeghen ontant mit  
zeil en nemt daer sijn of voersien waer

**A**ls de rommelen leomden verstaen had dat te  
poert dat hem sijn riddere ontbrocht hi  
was so gram dat hi bet gheleer te wesen wote  
sijn dan ander En hi seide hadde van te waer  
wot sijn waer En haer meeninghe hi soude alle  
scandelic hebben doen stene hier mede seide  
leomden va daer in sijn camer En die riddere  
ghint sijn weethe En de rommel was zeer ver  
soot in pensinghe van der riddere va guetken  
dreinginghe die hi met en liende dan va hoer  
seghene die al reede zeer vaer in de zee waer  
En met en wisten waer sijn waer doer die groete  
storme en wunden mit doudie en blyghe ghet  
ghet soe dat men in vier daghen gheen sonne en  
sach ghedurende dese storme binnē welken tut  
haer vutalge faelgiede En haer sijn was die en  
menich waer in groet sorghe wat mit laeste qua  
der een so groete dreinghe va wunde boue haer  
mast dat mast en zeil en repen ghebroken waer  
Maer dantuer halpse weder ter root wat sijn ghe

**A**ls de coninck Leomedon verstaen had dat repoert dat hem sijn ridder over brocht, hij was so gram dat hij bet gheleec te wesen uuyten sinne dan anders, ende hij seide, haddi van te voeren geweten wie sij waeren ende haer meeninghe, hij soudse alle scandelike hebben doen sterven.<sup>1</sup> Hier mede sceide Leomedon van daer in sijn camer, ende die ridder ghinc sijns weechs.<sup>2</sup> Ende de coninck was zeer verstoort [ende]<sup>3</sup> in peinsinghe van der ridderen van Griecken dreighinghe, die hij niet en kende dan van hoeren segghene, die al reede zeer varre in de zee waeren ende niet en wisten waer sij waeren doer die groete storme ende winden mit dondre ende blixeme ghemenghet, soe dat men in vier daghen gheen sonne en sach gheduerende dese storme, binnen welcken tijt haer vitailge faelgierde, ende haer scip was dic ende menich warven in groeter sorghen, want int laeste quamder een so groete dwerlinghe van winde boven haer mast dat mast ende zeil ende repen<sup>4</sup> ghebroken waeren.<sup>5</sup> Maer dAventure halpse weder ter noot, want sij ghe-[61r]creghen<sup>6</sup> een havene, ghenoeft Lenno, daer haer scip horte int lant<sup>7</sup> dat het al gheheel ghescoert was, ende waren in meerder last dan te voeren, hadden sij ter stont niet alle tsamen uuyt den scepe te lande ghegaen.<sup>8</sup>

---

1. [Gr 61r] **Q**uant le roy laeomedon ot entendu le rapport que lui faisoit son cheualier Il fu tant ayre quil sembloit mieulx forsene que autrement / Et bien dist que se par auant Il eust sceu qui Ilz estoient et leur volente *tous* les eust fait mourir miserablement /

2. Atant le messaigier parti dillec

3. Ontbreekt in hs.

4. repen: touwen

5. Et laeomedon se retray en ses chambres moult trouble et pensif pour les menaces des *cheualiers* gregois quil ne [51r] congnoissoit fors par renommee lesquelz desia ainsi estans bien auant en la mer furent acueillis des vens soufflans a tous costez de tonnoirres de pluyes de grans oraiges qui se faisoient ouyr et tellement se troublarent lair et le temps que le solleil ne luisy par quatre Iours durant que celle tempeste ne cessa pendant lesquelz viures faillirent aux cheualiers gregois / Et fu leur nef par plusieurs fois en moult grant peril / Car en la parfin vng sy merueilleux tourbillon sesleua au dessus de leur nef que leur voile et leur maast furent rompus *et* crauentez et leurs cordes tronchonnes par pieces /

6. ghe-[61r]creghen: werden gevoerd naar

7. horte int lant: aan de grond liep

8. Mais fortune les aida a ce besoing Car non obstant leur auanture elle les conduisi a vng port nomme lenno ou la nef hurta en prenant terre par telle randon quelle en fu toute fourdroyee / Et ceulx de dedens en plus grant dangier que deuant / se si tost neussent mis pie a terre.

creghen een hantent ghenoeint lemos daer haer  
 sup houte mit lant dat het al gheheel gheswoert  
 was En waer in mieder last dan te ween hadde  
 si ter stont mit alle thant wort de strepe te lande

**D**ese hantent was ghetnoet lemos ghegaen  
 naer den naem van een marktscher stat die  
 mit vande van daer en staet Ter stont als de heen  
 slant hadde En saghen den groete last daer in m  
 ghebreest hadde sproghen si wort den strepe dat  
 ter stont mit water veruolt was En als si hem ot  
 romē saghe wort deser groeter sorghe en mēde  
 ghebreest te weesen saghen si romē ghesproghen  
 wort der stat van lemos meer dan vinsturb dufent  
 vrouwe gheschapent kamerd en wimpelē ontbōde  
 die alle quatm langs de strandē vander zee naer  
 hem toe in scoender ordmāen En als si waen  
 te halue hielden si stille En souden abee van  
 halē vrouwe als boden vermanē den riddersen  
 dat si in haer sup keerde en de zee sorhte sonder  
 tuch langher marē Als rason hoede de verma  
 inghe die hem dese abee vrouwe deden hi was  
 zeer verbondeit en moghelit wat hi vernā voer  
 hem so veel gheschapender hoofden dat hi tye  
 tal mit en wiste En sach oot de groete lasten daer  
 si in zee op ghebreest hadde en dat haer vtaek  
 ge ten eynde was En dat alder quaetste dat  
 hi sin sup gheswoert sach en veruolt van wate

**D** Ese havene was ghenoeemt Lennos<sup>1</sup> naer den naem van eender machticher stat die niet varre van daer en staet.<sup>2</sup> Ter stont als de heeren tlant hadden<sup>3</sup> ende saghen den groeten last daer zij in gheweest hadden, spronghen sij uuyt den scepe, dat ter stont mit water vervolt was.<sup>4</sup> Ende als sij hem ontcomen saghen uuyt deser groeter sorghe ende meenden ghebeercht<sup>5</sup> te wesen, saghen sij comen ghespronghen uuyt der stat van Lennos meer dan vijftijch dusent vrouwen ghewapent, banieren ende wimpelen ontbonden, die alle qua[men]<sup>6</sup> langs de stranden vander zee naer hem toe in scoender ordinancien.<sup>7</sup> Ende als sij waeren te halven<sup>8</sup> hielden sij stille ende sonden twee van haeren vrouwen als boden, vermanen den ridderen dat sij in haer scip keerden ende de zee sochten sonder enich langher marren.<sup>9</sup>

Als Jason hoerde de vermaninghe die hem dese twee vrouwen deden, hij was zeer verwondert, ende moghelic,<sup>10</sup> want hij vernam voer hem so veel ghewapender hoofden dat hij tgetal niet en wiste, ende sach ooc de groete lasten<sup>11</sup> daer sij in zee up gheweest hadden, ende dat haer vitaelge ten eynde was, ende dat alder quaetste, dat hij sijn

---

1. Lennos: het eiland Lemnos

2. [Gr 61v] [P 8.4] **C**elui port estoit appelle lennos du nom dune moult puissant cite qui estoit bien richement situee non pas moult loings dillec /

3. tlant hadden: geland waren

4. mais Incontinent que les cheualiers gregois orent prins terre voyant le grant dangier ou Ilz estoient saillirent hors de la nef qui tantost sempli deaue /

5. ghebeercht: gered, geborgen

6. Hs. quaem — **Bellaert [1485]**, fol. d8va: quamen

7. Et quant Ilz se veyrent hors de ce mortel peril et quilz cuidoiest estre a sauuete soudainement saillirent de lennos la riche cite plus de cinquante mille femmes armees garnies de pennons et reconnoissances qui se vindrent presenter *et* rengier en belle ordonnance au long de la riue du port

8. te halven: halverwege

9. Puis enuoyerent deux de leurs femmes messagieres sommer les cheualiers gregois de rentrer en la mer sans plus attendre /

10. moghelic: niet zonder reden

11. lasten: gevaren, problemen, tegenslagen

Dit mit teghenstaende om sijn ghesellen niet te verstaen  
toehde hi wel dat hi goet hart hadde En seide tot den  
einen gode andwoerde vp haer boetschap

**O** dese ioncfe ic heb zeer wel verstaen u verma-  
ninghe ic bid u dat ghy doer u gracie mi wilt  
segghen in wat lande dat ons Dautentuer hiet ghe-  
brocht heeft En bin wat redenin dat ic bin u dus ghe-  
maent bin in mijn sijn te gaen En werch te varen Ge-  
sier heer idder kant en is niet zeer groet daer ghy  
ro sijn andwoerde de ioncfe Maer het is zeer vrucht-  
baer En heet lemosse ter causen van den naem vander  
stat die al soe gheheeten is En als vander redenin  
waer om dat dese manninghe u dus ghedaen is ic wil  
wel dat ghyt weet vp dat ghyt te bet te vreden sijn  
Goe seg ic u dat het cortelic ghesien is dat in dese  
stat was een coninc ghenoemt thoas dese coninc  
had een oorloghe teghens de argiens En om vreden  
te hebben leide hi al sijn manne mit hem oude en  
iout Ende liet dese stat ommechen van mannen waer  
om de vrouwe en ioncfe van deser stat qualic te vre-  
den waer dus sijnde dat hi sonder manne waer  
en bliuen hi vergaderden mit des conincs dochter  
ghenoemt yfthille En ontbedenden coninc mit ri-  
per deliberaten van rade en al hatt manne dat hi  
weder in der stat lieerden waer up de coninc thoas  
andwoerde dat hi sijn vande beleghten had En dat  
hi van daer mit sieden en soude hi en hadde  
tenide van oorloghe al soude sijn stat verlore bliue



scip ghescoert sach ende vervolt van watere. <sup>1</sup> [61v] Dit niet teghenstaende, om sijn ghesellen niet te verslaen <sup>2</sup> toechde hij wel dat hij goet hart hadde ende seide tot den eenen bode andwoerde up haer boetscap: <sup>3</sup>

**E** Dele <sup>4</sup> joncfrouwe, ic heb zeer wel verstaen u vermaninghe. <sup>5</sup> Ic bid u dat ghij doer u gracij mi wilt segghen in wat lande dat ons dAventuer hier ghebrocht heeft, ende bij wat redenen dat ic bij u dus ghemaent bin in mijn scip te gaen ende wech te varen.” <sup>6</sup>

“Seker, heer ridder, tlant en is niet zeer groet daer ghij in sijt,” andwoerde de joncfrouwe, “maer het is zeer vruchtbaer ende heet Lenno ter causen van den naem vander stat die alsoe gheheeten is. <sup>7</sup> Ende als vander redenen waer om dat dese maninghe u dus ghedaen is, ic wil wel dat ghijt weet up dat ghij te bet te vreden zijt. <sup>8</sup> Soe seg ic u dat het cortelic ghescien is dat in dese stat was een coninck, ghenoeemt Thoas. <sup>9</sup> Dese coninck had een oerloghe teghens de Argiens, en[de] om victorij te hebben leide hij al sijn mannen mit hem, oude ende jonc, ende liet dese stat onversien van <sup>10</sup> mannen, waerom de

---

1. mais quant Iason entedy la sommacion que lui faisoient les deux damoiselles messaigieres Il fu moult esbahy et non sans cause Car Il apperceuoit [51v] deuant lui tant de testes armees quil ne sauoit le nombre. puis consideroit comment Ilz auoient este en grant dangier par la fortune de la mer / et que viures leur estoient failliz et qui pis est Il veoit sa nef toute crauentee qui se emplissoit deaue a tous costez /

2. niet te verslaen: niet te laten wanhopen

3. Ce non obstant pour non esbahir ses compaignons plus quilz nestoient Il demonstra bien quil auoit bon couraige / Et dist a lune des deux messaigieres en respondant a son message.

4. Hs.: **O**dele

5. [Gr 62r] **N**Oble damoiselle Iay tresbien entendu vostre sommacion

6. Je vous prie de vostre grace quil vous plaise moy dire en quel pays fortune nous a orendroit amenez / Et pour quelle raison Je suis par vous a present somme de si tost rentrer en la mer.

7. Certes sire cheualier le pays ou vous estes arriue nest pas moult grant respondy la damoiselle / Mais Il est bien fertile et se nomme le pays de Lennoz a cause du nom de ceste cite ainsi appellee /

8. Et quant au regard de la raison pourquoy ceste sommacion vous est ainsi faitte Je vueil bien que vous le sachiez a celle fin que miuelx soyez content /

9. Si vous declaire quil est nouvellement aduenu quen celle cite auoit vng roy nomme thoas /

10. onversien van: zonder (bescherming van)



62

**A**ls de vrouwe en ionck vander stat hoerden de  
se anderside si waren qualic te passe Ende  
onthoden anderkerf den coninc Ende haer manne  
dat het beter waer een te houden dat sin is dan  
men te verbrinnen Ende dat si leeden in haer stat  
maer het was al om mit want si en wildens niet  
doen Ende als de vrouwe dit saghen sy menyten  
thamē teghens den coninc en haer manne Ende  
dooden al die kinder kintche die in de stat waren  
sloten ghelinc als haer mannen leeden en thuus  
quamē of haer vaderen of ander vanden en ma  
ghen dat sine dooden souden in der eerste nacht  
als si sliepen En dat si arster dien minnermeer  
man ghedoghen en souden in de stat te come desen  
raet ghesloten si croenden ysiphile coninc  
ouer haer Ende datter nat als de coninc ghelieet  
was mit sin lander manne de vrouwen ende  
ionck etc dede mit den sinē waest man vader  
of maerh alst ghesloten was so datter niet een  
van hem allen en ontghinc hi en was vermoert  
sonder alleen de coninc thomas die de coninc  
om al de beereit met dooden en mocht Maer niet  
temm si leuede hem in der vrouwe handē die  
hem in een sleen sceplum setten En sette hē in da  
uwtur vāder zee alleen En handen hem wylt sin  
**A**ls deen ionck rason verlaghe **C**oninc  
had dat gheset is dander ionck nam

vrouwen ende joncfrouwen van deser stat qualic te vreden waeren.<sup>1</sup> Dus siende dat sij sonder mannen waeren ende bleven, sij vergaderden mit des conincx dochter, ghenoecht Ysiphile, ende ontboden den coninck mit riper deliberacien van rade ende al haer mannen dat sij weder in der stat keerden, waer up de coninck Thoas andwoerde dat hij sijn vianden belegghen had, ende dat hij van daer niet sceiden en soude, hij en hadde teynde van toerloghe, al soude sijn stat verloren bliven.<sup>2</sup> [62r]

**A**ls de vrouwen ende joncfrouwen vander stat hoerden dese andwoerde, sij waren qualic te passe<sup>3</sup> ende ontboden anderwaerf den coninck ende haer mannen dat het beter waer een<sup>4</sup> te houden dat sijn is dan nieu te verwinnen, ende dat sij keerden in haer stat.<sup>5</sup> Maer het was al om niet, want sij en wildens niet doen.<sup>6</sup> Ende als de vrouwen dit saghen, sy meuyten<sup>7</sup> tsamen teghens den coninck ende haer mannen ende dooden al die kinder knechten<sup>8</sup> die in de stat waeren en[de] sloten ghelijc:<sup>9</sup> als haer mannen keerden en[de] thuus quamen, of haer vaderen of ander vrienden en[de] maghen, dat sijse

---

1. Cellui roy a eu vne guerre alencontre des argiens / Et pour sa guerre maintenir Il mena avecques lui tous ses hommes Iennes et vieulx et laissa ceste cite toute desemparee dommes / dequoy les dames / damoiselles et autres de la cite furent tresmal contentes.

2. Et voyans quelles estoient sans hommes elles se assemblerent avecques la fille du roy nommee ysiphile / et par meure deliberacion manderent au roy et a leurs maris que Ilz retournassent en la cite / Surquoy le roy thoas respondy quil auoit assiege ses ennemis et que se sa cite deuoit estre perdue si ne partiroit Il de son ost Iusques en fin de celle guerre.

3. qualic te passe: zeer ontevreden

4. een: bedoeld is hun stad Lennos, die zonder mannen verloren dreigt te gaan.

5. [Gr 62v] [P 8.5] [52r] **Q**uant les dames et damoiselles de la cite orent ouy celle responce elles le prindrent trop mal en gre et de rechief elles manderent au roy et a leurs maris quilz retournassent en leur cite /

6. mais ce fu pour neant Car Ilz nen voulurent riens faire /

7. meuyten: muitten, kwamen in opstand

8. kinder knechten: zoontjes

9. sloten ghelijc: besloten unaniem

De Voerden en seide Ghy heen ghy zidderen min  
ghesellende heeft u hier gheset de reden waer  
om dat ghy niet ontfanghen en muert sijn in  
De stat dus eer ghy meer onghenale ghericht  
vertrent u ter stont in de zee werth want toest  
ghy hier yet langhe de vromde selen u beuichte  
en een starr stint leuere by al min goden  
sroenste seide iason ons sijn is al in striken ghe  
sroet mit landen als ghy hier sijn moerht ia  
en is vol waters Ende an dander side Vn ver  
gaten van hongher hebben Vn rote met jeten  
want het is Alre daghe leden dat Vn me bete  
en aten Dus ist dat het omre wesen moet Vn  
hebben lieue mitter glauente steruen dan va  
hongheru Norhans doer gracn ghy sult lieen  
in der stat tot der conghinne en vroude en ver  
tellen onsen staet en noot En dat Vn alle  
ghelue haer bidden hartelic ist dat sijn emch  
deucht of idelheit in hebben dat sijn ons  
toeghen wille En Vn moghe ghemeten wat  
dantuer heeft ons hier ghebrocht teghens  
ons sapperen dan en ons allen En hebben  
in groeter sorghe ghelueest van verdreue  
**W**oer dese bede leeden dese Alre ionck  
boden tot der conghinne in der stat du  
sijn vertoghen van woede te woede de andwoer  
de va iason En oer dat hijn begheede En als

dooden souden in der eerster nacht als sij sliepen, en[de] dat sij achter dien nemmermeer man ghedoghen en souden in de stat te comen.<sup>1</sup> Desen raet ghesloten, sij croenden Ysiphile conighinne over haer.<sup>2</sup> Ende daer nae als de coninck ghekeert was mit sijn mannen, de vrouwen ende joncfrouwen elc dede mit den sijnen, waest man, vader of maech, alst ghesloten was, so datter niet een van hem allen en ontghinc, hij en was vermoert sonder alleen de coninck Thoas, die de conighinne om al de weerelt niet dooden en mocht.<sup>3</sup> Maer niet te min, sij leverde hem in der vrouwen handen, die hem in een cleen sceepkin setten ende setten hem in daventuer vander zee alleen, ende banden hem uuyt sijn conincrijk.”<sup>4</sup>

**A**ls deen joncfrouwe Jason verslaghen<sup>5</sup> had dat gheseit is, dander joncfrouwe nam [62v] de woerden ende seide: “Ghij heeren, ghij ridderen, mijn ghesellenede<sup>6</sup> heeft u hier gheseit de reden waer om dat ghij niet ontfanghen en muecht sijn in de stat.<sup>7</sup> Dus eer ghij meer onghevals ghecrijcht, vertrect u ter stont in de zee wech, want toeft ghij

---

1. Et quant les dames veyrent ce elles conspirerent contre le roy et leurs maris *et* mirent a mort tous les enfans masles qui estoient en la cite / Apres elles Iugerent ensemble que se leurs maris reuenoient de la guerre ou leurs peres ou leurs autres parens et amis quelz quilz fussent elles les occiroient en la premiere nuit quilz seroient reuenus Incontinent quilz seroient endormis et que Iamais elles ne souffriroient nulz hommes entrer en leur cite /

2. Apres celle conclusion prinse elles couronnerent royne ysiphile sur elles

3. mocht (kon) — lees: wilde — ¶ Et depuis comme le roy fu retourne de sa guerre auecques ses hommes les dames et damoiselles de celle cite firent de leurs peres maris parens et autres ainsi que par auant elles lauoient conclut ensemble voire en telle facon que tous ceulx qui retournerent de celle guerre vng tout seul neschappa de celle pestillence car tous furent murdris et occis reserue le roy thoas que la royne ysiphille ne voulut nullement murdrir /

4. Mais ce non obstant elle le liura en la main des dames qui le mirent en vng bateau tout seulet et lenuoierent a lauanture de la mer en lexillant et banissant de son royaulme.

5. verslaghen: gerapporteerd

6. ghesellenede: gezellin

7. [Gr 63r] ¶ Quant celle messagiere ot au preu Iason racompte ce que dit est / Autre messagiere print la parolle et dist / [P 8.6] Seigneurs cheualiers ma compaigne vous a orendroit dit la raison pourquoy vous ne pouez estre receus en ceste cite

hier yet langhe, de vrouwen selen u bevechten ende een starc strijt leveren!”<sup>1</sup>

“Bij al mijn goden, scoenste,” seide Jason, “ons scip is al in sticken ghescoert int landen, als ghij hier sien moecht, ja, en[de] is vol waters!<sup>2</sup> Ende an dander sijde, wij vergaen van hongher hebben wij corts niet teten, want het is twee daghen leden dat wij nie bete en aten.<sup>3</sup> Dus ist dat het ommer wesen moet, wij hebben liever mitter glavien te sterven dan van honghere.<sup>4</sup> Nochtans, doer gracij, ghij sult keeren in der stat tot der coninghinne ende vrouwen en[de] vertellen onsen staet en[de] noot, ende dat wij alle ghelijc haer bidden hartelic: ist dat sij enich deucht of edelheit in hebben, dat sijse ons toeghen willen ende wijs moghen ghenieten, want dAventuer heeft ons hier ghebrocht teghens ons scipperen danc ende ons allen, ende hebben in groeter sorghe gheweest van verdrencken.”<sup>5</sup>

**D** Oer<sup>6</sup> dese bede keerden dese twee joncfrouwen boden tot der coninghinne in der stat, die sij vertoghen van woerde te woerde de andwoerde van Jason, en[de] oec dat hij begheerde.<sup>7</sup> Ende als [63r] de coninghinne ghehoert had de bede van desen twee joncfrouwen, sij

---

1. et pour tant aincois que plusgrant meschief ne vous en auiengne retirez vous en la mer / Car [52v] se vous arreztez icy longuement les dames vous assauldront asprement et vous liureront vne merueilleuse bataille /

2. Par tous mes dieux belle respondy lors Iason nostre nef est toute desrompue et effondree comme icy pouez veoir toute plaine deaue /

3. Et dautre part / nous perissons par famine se brief ne sommes secourus. Car Il y a deux Iours que morsel nauons mengie.

4. Et pourtant sil fault quil soit nous aimons mieulx a mourir de glaiues que de famine

5. ¶ Toutefois par vostre grace vous retournerez par deuers la royne et les dames et leur racompterez nostre estat et nostre neccessite et que tous ensemble leur prions et requerons Iustamment sil a en elles vertu ne noblesse quelles le monstrent en ayant pitie de nous / Car la fortune de la mer qui nous a traueilliez par plusieurs Iours longuement tellement que de heure en heure pensions perir nous a icy amenez comme veoir pouez outre le gre de noz maronniers et de nous.

6. Hs.: **U** Oer — **Bellaert** [1485], fol. e1rb: **D**Oer

7. [Gr 63v] **A** Celle requeste les deux damoiselles messaigieres retournerent en la cite par deuers leur royne ysiphile et les autres dames ausquelles elles racomptèrent de mot a mot la responce que Iason auoit rendue et ce quil requeroit /

De romghinne ghehoert had de bede van desen staet  
 ioneff En vracht de wat volc dat dese gruyse ridders  
 renbaeren Ende van wat manieren ende fathoen  
 En hoe veel dat sy waen Selver min vrou andwaer!  
 De deen va den ioneff Nie scoender manieren noch  
 scoen sprekender dmit in en hebben ghesien ghe-  
 weest noch soe recht en groet soe veel gherleet  
 soe veel gheleert noch soe gracie van manieren  
 En ons dorcht dat het was dat syt gheleefste  
 gheselschap van alle manne Ende mochten we-  
 sen ontrent hondert alle van een fathoen ende  
 alleens gherleet De romghinne hoerende haer  
 bede die soe hoeghelic prees den staet va den giet //  
 sche ridders verusende mede vp haer bede die  
 redelic was began medeliden te hebben va haer  
 onghetual dat sy binder zee ghehad hadden En  
 ter sont sy deden vier halen om mit haer te spre-  
 ken die sy vrachten wilde naer haer staet en wat  
 sy zochten in haer rommanle

**A**ls de hondert ridders ver stonde dese maer  
 sy besaghen wat vier dat sy best sende  
 soude tot der romghinne so dat sy alle sloen dat  
 sy senden souden rason hercules ende theseus  
 En een ander ridders ghenoeit rator die voer  
 de de romghinne quaeme En veel ioneff  
 soe dat het niet langhe en liet dacz nae sy en wa-  
 ren sommeghe zier beuanghen mit lieften der vier

vraechde wat volc dat dese Griecse ridderen waren, ende van wat manieren ende fachoën,<sup>1</sup> ende hoe veel dat sij waeren.<sup>2</sup>

“Seker, mijn vrou,” andwoerde deen van den joncfrouwen, “nie scoender manieren noch scoen sprekender, dinct mi, en hebben ghesien gheweest, noch soe recht ende groet, soe wel ghecleet, so wel gheleert noch soe gracelic van manieren, ende ons docht dat het was dat uuyt ghelesenste gheselschap van alle mannen, ende mochten wesen ontrent hondert, alle van een fachoën ende alleens ghecleet.”<sup>3</sup>

De conighinne hoerende haer bode die so hoeghelic prees den staet van den Griecsche ridderen, peynsende mede up haer<sup>4</sup> bede die redelic was, began medeliden te hebben van haer ongheval dat sij bijder zee ghehad hadden, ende ter stont zij deder vier<sup>5</sup> halen om mit haer te spreken, die sij vraghen wilde naer haer staet en[de] wat sij zochten in haer conincrijk.<sup>6</sup>

**A**ls de hondert ridderen verstonden dese maer,<sup>7</sup> zij besaghen wat vier dat zij best senden souden tot der conighinnen, so dat zij alle sloten dat zij senden souden Jason, Hercules ende Theseus ende een ander ridder, gheuoemt Castor, die voer de conighinne quaemen, ende veel joncfrouwen, soe dat het niet langhe en leet daer nae sij en waren sommige zeer bevanghen mit liefden der vier [63v] ridderen, want daer en was noch conighinne noch joncfrouwe, zij en begheerde mit der harten tgheselschap overmits de sonderlinghe scoenheit van elcx

---

1. fachoën: uiterlijk

2. Adont la royne ayant ouy la responce des deux messagieres. Elle leur enquist moult quelz gens estoient iceulx cheualiers gregois et de quelle condicion et facon et quel nombre Ilz estoient /

3. Certes ma dame respondy lune des deux damoiselles Iamais plus beaulx hommes ne plus beaulx parlans comme le tien ne furent veuz si *grans* ne si drois / si bien enpoint de habillemens / si bien prins ne si gracieulx en toutes manieres / et quelles pensoient que ce fust le choiz et leslite de tous les humains et quilz pouoient estre enuirion cent tous dune facon et de pareil habillement — uniforme kleding gold gedurende de Middeleeuwen als het toppunt van luxe.

4. haer: de Griekse ridders

5. vier: vier Grieken

6. [P 8.7] [53r] Adont la royne oyant sa messagiere qui tant haultement recommandoit lestat des cheualiers gregois pensant aussi a leur requeste encommenca dauoir pitie de leur mesauenture et des mesaises quilz auoient euz par la tempeste de la mer / et de fait elle enuoya querir Iusques a quatre pour venir parler a elle et les voulu Interroguer.

7. maer: boodschap

ziddelen want dat en was noch conghint noch  
ionck en begheerde mit der herten gheselschap  
ouermits de sonderlinghe soenheit van elp vieren  
Gheer vsp hile ter stont als hater Alce edel oghe  
saghen de groete soenheit van iason en was soe  
verlieft dat zins niet meer wesen en moeth als  
vanden soensten ende bequaemsten van hem vrie  
doe sprac en hem toe braghende mit ghemeten wat  
en sochten in hater rommelen Ende waten si quat  
men waten en heen vonden ende van waer en ghe  
boren wate iason persende vp de braghe vand  
conghint als hoest vander wese andboerde oet  
moedelie ammerkende den last dat en in wa  
ren Ende den groeten noot vanden honghe die  
se verban Ende seide aldus

**M**in vrou u belieue te wetent dat vō sin  
hondert ziddelen alle edel manne in een  
gheselschap Ende sin sarme ghescheiden in een syp  
vōt een lantschap maer vō hebben vp der zee  
soe veel onghelure ghehad van storm en onwe  
der die ons soe ghehouden heeft langhe in soe  
ghenader doot dat vnaelge mit eynde ons ghe  
brac en is gheleden Alce daghen dus sin vō  
hier van nootbeghe ghetromē om van vnaelgen ons  
te versien Ende mede soe vnaelge di van dat lan  
de dat vō sin ghetromē en wat vō souken



vieren.<sup>1</sup> Seker Ysiphile, ter stont als haer twee edel oghen saghen de groete scoenheit van Jason, zij was soe verliefte dat zij niet meer wesen en mocht, als vanden scoensten ende bequaemsten van hem viere.<sup>2</sup> Doe sprac zij hem toe, vraghende int ghemeen wat zij sochten in haer conincrijk, ende waen sij quaemen, waer zij heen wilden, ende van waer zij gheboren waeren.<sup>3</sup>

Jason peysende up de vraghe vander conighinne, als hoeft vander reyse andwoerde oetmoedelic, anmeerckende den last daer zij in waren ende den groeten noot vanden hongher diese verwan, ende seide aldus:<sup>4</sup>

**M**ijn vrou, u believe te wetene dat wij sijn hondert ridderen, alle edel mannen, in een gheselschap ende sijn tsamen ghesceiden in een scip uuyt een lantscip.<sup>5</sup> Maer wij hebben up der zee soe veel onghelucs ghehad van storm en[de] onweder, die ons soe ghehouden heeft langhe in sorghen vander doot, dat vitaelge int eynde ons ghebrac, ende is gheleden twee daghen.<sup>6</sup> Dus sijn wij hier van nootweghe ghecomen om van vitaelgen ons te versien.<sup>7</sup> Ende mede soe vraechdi van wat lande dat wij sijn ghecomen, ende wat wij

---

1. [Gr 63v] **Q**uant les cent cheualiers entendirent ces nouvelles Ilz aduiserent tous ensemble quelz quatre deulx Ilz pourroient enuoyer par deuers ysiphile si conclurent ensemble dy enuoyer Iason. hercules. theseus / et vng autre cheualier nomme castor moult bel / lesquelz vindrent deuant la royne et grant nombre de ses damoiselles **C** Sy ne demoura gaires apres quant elles furent terriblement esprises de lamour des quatre cheualiers Car Il ny ot ne la royne ne damoiselle qui de tout son cuer ne desirast la compaignie pour la singuliere et especialle beaulte de chascun deulx /

2. Certes ysiphile en linstant que ses deux nobles yeulx choisirent la grant beaulte de Iason elle en fu tant amoureuse que plus nen pouoit comme du plus beau / du plus gracieulx et du plus couuoitable des quatre /

3. Adont elle parla a eulx et leur demanda en general quilz queroient en son royaulme *et* dont Ilz venoient / ou Ilz vouloient aler et dont Ilz estoient /

4. Alors le preu Iason pensant aux demandes de la royne considerant le grant dangier ou Ilz estoient et la necessite de famine qui les surmontoit comme chief de celui voyage respondy humblement / disant en telle maniere.

5. uuyt een lantscip: uit dezelfde regio — [Gr 64r] **M**A dame plaise vous sauoir que nous sommes Iusques a cent cheualiers tous gentilz hommes dune compaignie et dune contree sommes partis en vne nef /

6. Mais nous auons eu sur la mer tant de Infortunes [53v] par la tempeste des vens et des oraiges qui nous a si longuement tenus en grant doubte destre perilz que viures nous sont faillis Ia passez sont deux Iours /

7. Et pour abregier nous alons querant des viures pour subuenir a celle necessite

63  
64

Mijn vrou dat sal ir u segghen Onse mtenighe is ouer  
de zee te zalen tot dat vōn een eylat vanden dact een  
saes in is dat sijn vacht draecht van sijn goudē  
Acht noch mit udder hoe vloer hē gheleest is mit  
en romē vōmin noch romē te sijn wat veel vō  
dahlie veeende beesten hebben in hoeden Onder  
de welcke als ir verstaen heb is een wonderlic draecht  
nochtans ir heb beloest mi te auentuerē om dat te  
vōmē en ir weder keer tot minne lande of ir salder  
om steerue als minne goet udder hūe voertue  
ghedaen heeft dat iamer is waarom zeer moghe  
de edel vrou ir bid u wilt minder in ghenaden  
hebben ende min ghesellen die vol onghelue  
sijn en vā hongher steerue wille dat vōn toth hūf  
toth hebben moghen doer ons ghele en doer ghe  
nade tot onse sijn weder ghestopt is wat het al  
ghesloet is en weder gheuet vā dat hem ghebreet  
Acht stoeve als vōn hūe lande.

**A**ls de vroume rason der roughmē vspike  
sijn onder vnsighe ghedaen had als gheset  
is si vtrac haer an een zijde mit haer ionck om  
haer te beuden wat men best soude moghen doen  
mit sijn edelen manen soe dat si alle vā op  
me waly dat het al te zeer misdatn waer dat  
mense dact liet steerue vā hongher Int slute  
ploeten sū datmense ontfanghe soude in der stat  
mit teghenstaende haer o d m a c n en statuten

soucken.<sup>1</sup> [64r] Mijn vrou, dat sal ic u segghen.<sup>2</sup> Onse meenighe<sup>3</sup> is over de zee te zeilen tot dat wij een eylant vinden, daer een scaep in is dat sijn vacht draecht van fijnen goude, twelc noch nie ridder, hoe cloec hij gheweest is, niet en con[de]<sup>4</sup> winnen noch comen te sien, want veel wonderlike, vreemde beesten hebbent in hoeden, onder de welcke, als ic verstaen heb, is een wonderlic draeck.<sup>5</sup> Nochtans, ic heb beloeft mi te aventueren om dat te winnen eer ic weder keer tot mijnen lande of ic salder om steerven als menich goet ridder hier voertijts ghedaen heeft, dat jammer is.<sup>6</sup> Waerom, zeer moghende, edel vrou, ic bid u, wilt mijnder in ghenaden hebben ende mijn ghesellen, die vol onghelucs sijn ende van hongher steerven willen, dat wij toch lijftocht hebben moghen doer ons ghelt ende doer ghenade tot onse scip weder ghestopt<sup>7</sup> is, want het al ghescoert is, ende weder ghereet van<sup>8</sup> dat hem ghebreect, twelc scoerde als wij hier landen.”<sup>9</sup>

**A**ls de vrome Jason der conighinnen Ysiphile sijn onderwijsinghe ghedaen had, als gheseit is, sij ve[r]trac<sup>10</sup> haer an een zijde mit haer joncfrouwen om haer te beradene wat men best soude moghen

---

1. Et puis quil vous plaist sauoir de quelle terre *nous* sommes partiz / et que nous alons querant

2. Je vous declare que

3. meenighe: mening, voornemen

4. Hs.: connen

5. nostre Intencion est de nagier tant que nous trouuerons vne ysle de mer ou Il y a vng moult riche et noble mouton portant son veurre de fin or / le quel cheualier nul na encoires eu le pouoir ne le hardement de lapprouchier pour le conquerre / non pas pour le regarder / Car plusieurs merueilleuses et terribles bestes lont en garde ¶ Entre lesquelles comme Iay entendu a vng trescruel dragon /

6. Touthoiz Iay voue et promis de moy aduenturer a le conquerre Aincois quen mon pays le retourne / ou le mourray en la poursuite comme maintz autres cheualiers sont parcideuant dont cest pitie /

7. ghestopt: waterdicht

8. ghereet van: uitgerust met, voorzien van

9. Pourquoi treshaulte et noble dame le vous requiers que vueilliez auoir mercy de moy et de mes Infortunez *compaignons* mourans par destresse de famine. Et que nous puissions auoir viures pour nostre argent et grace de remettre a point nostre nef qui est fendue et crauentee / en prenant terre sur vostre seignourie.

10. Hs.: vetrac

die sijn ghemact hadden hier mede leede derom  
 ghinne vspwile tot iason Ende seide hem dat doer  
 eer der edelheit de vrouwe hem en sijn ghesellen  
 in gracie ontfanghen soude datt iason der ro-  
 mghinne zeter of danste dus ontboet hem al sijn  
 ghesellen dat sijn in de stat quamen die dier maer  
 blide waren als die haer lijf gheuonden hadden  
**E**n ghinghen doe bij de vrouwe die haer kint  
 vint tot hiden dat sijn weder houesscheit ontfan-  
 ghen **T**er stont als de romghinne weder haer sach  
 dat edel gheselschap in ghinc mit groeter oetmoet-  
 dirheit en beual elken idder vā honderden  
 ten sonderlinghe vrou of ionff van haeren  
 vrouwen om te bet haer ghemact te hebben **E**n  
 iason hieft in selue alsoe hem thoest van dier  
 reyse was hier mede leeden in in de stat **E**n  
 de hies vint bij guetlic mit haer **E**n elke  
 den sijn in haer hinc bij sonder datt sijn hoghe-  
 lit ontfanghen waren **E**nde hadden al dat hem  
 ghebiken mocht en waren mit goeder herten ghe-  
 dient ja so datter veel vanden ideren waren die  
 hem vonden in de gaden van haer vrouwe als me-  
 dencken mach datt in of ghedient waren dattu  
 vp dit par met mita of segghen en wil

**A**ls de romghinne vspwile sach dat sijn iason  
 in haer behout hadde was sijn bouen maer  
 blide dat in had al haer sinnen gheset om te zien  
 de groete souden vanden edelen idder **E**n boue al

doen mit desen edelen mannen, soe dat sij alle van opinien waeren dat het al te zeer misdaen waer dat mense daer liet sterven van hongher.<sup>1</sup> Int sluten sloeten zij datmense ontfanghen soude inder stat, niet teghenstaende haer ordinancien ende statuten [64v] die sij ghemaect hadden.<sup>2</sup> Hier mede keerde de conighinne Ysiphile tot Jason ende seide hem dat doer eer der edelheit de vrouwen hem ende sijn ghesellen in gracien ontfanghen soude[n],<sup>3</sup> daer Jason der conighinne zeer of dancte.<sup>4</sup> Dus ontboet hij al sijn ghesellen dat sij in de stat quaemen, die dier maren blijde waren als die haer lijf<sup>5</sup> ghevonden hadden, ende ghinghen doe bij de vrouwen, diese haer reverencij toechden, d[ie]<sup>6</sup> sij weder hovesschelic ontfanghen.<sup>7</sup>

Ter stont als de conighinne voer haer sach dit edel gheselschap, zij ghinc mit groeter oetmoedicheit ende beval elcken ridder van honderden een sonderlinghe vrou of joncfrouw van haeren vrouwen om te bet haer ghemac te hebben, ende Jason hielt zij selve, alsoe hij thoeft van dier reyse was.<sup>8</sup> Hier mede keerden zij in de stat ende de heeren uyt Griecken mit haer, ende elc leede den sijnen in haer huus bij sonder, daer sij hoghelic ontfanghen waren ende hadden al dat hem

---

1. [Gr 64v] [P 8.8] **Q**Vant le preu Iason ot fait sa remonstrance a la royne ysiphille comme dit est elle se tira a vne part avecques ses damoiselles et leur demanda que len pourroit faire pour le mieulx de ces nobles hommes / Elles furent toutes doppinion que ce seroit trop grandement meffait de les Illec laisser mourir de fain /

2. Et fin de compte elles conclurent quelles les receuroient en la cite non obstant leurs ordonnances et status par eulx faictes /

3. Hs.: soude

4. Atant la royne ysiphile retourna par deuers Iason et lui dist [54r] que pour honneur de noblesse les dames le recueilliroient par grace et ses compaignons pareillement / Alors le preu Iason remercia la royne de celle grace moult courtoisement

5. lijf: dit 'klinkt' dubbelzinnig, omdat het zowel 'leven' als 'lief(je)' betekenen kan.

6. Hs.: daer — **Bellaert [1485]**, fol. e2rb: diese si weder houesschelic ontfanghen

7. Et atant Il manda tous ses compaignons quilz venissent en la cite / lesquelz Incontinent quilz sceurent quilz auroient des viures moult en furent loyeulx *et* sembloit proprement que dieu fust descendu entreulx / Adont Ilz vindrent deuers les dames quilz saluerent bien reueramment / — het slot van de zin is een toevoeging van de vertaler — daarvoor verzwegg hij dat de Griekse ridders zo blij waren alsof god tot hen was afgedaald, welke vergelijking ontbreekt in de autograaf redactie.

8. Et tantost que la royne vey celle noble compaignie deuant elle en toute humilite elle deliura a cent de ses dames les Cent cheualiers gregois a chascune le sien comme pour le mieulx lui sembla et retint Iason pour sa part /

Was zn begheerende mit hem bin mit hemmelich te  
 sprekē En mit aensien dede zn hem minnē waer  
 veel graclicher terkenen van minnē minnghe dach  
 gheduerende Maer iason die sin hart andersins ghe  
 set had en ronden dat mit ghebaer worden Ende  
 zn en morhe mit mēer sonder de doot ontfanghe  
 soe was zn beuaten mit minnē vā iason En zn en  
 dorste hem mit een woert ghebaerē Als iason  
 hiet een langhe wnt gheleghen had ordmēde  
 hē sin patroen argos ghele daer hē tēp mede  
 maken soude en te punte stellen En dede hem vol  
 dat hem helpen En argos stelde hant an dweert  
 soe hē naestelinge rōde soe dat sin sijn roetelinge  
 bereet was van als om mede te zeylen Maer ter slot  
 als de romighme yfiphile dat vernā dede sijn  
 snarhe hemelic weder braken Ende dede so veel  
 dat hē mit argos sprac so en onderwees hem soe  
 dat hē iason seide voer alle die guessche hēen dat  
 het sijn mit ghereet en morht wesen van als om  
 mede te zeylen het en soude wel liden vā dūn  
 daghe of vū gheele matiden daer veel van  
 dūn hēen zee blide om waer En oer mede veel  
**A**ls hercules die zee vromē **Goandē vrouwe**  
 van moede dit hoede seide tot iason Nae  
 dat hē noch mit tredien en morhten dathē wil  
 de gaen besien slant En uet iason dat hē daer  
 bleef om sin ghesellen te bet te hondelhouden  
 dweert iason gsentēde daer mede dat de vromē

rom  
 doer  
 kellen  
 a ro  
 l sin  
 maer  
 dēn  
 dūn  
 mēre  
 sijn  
 tme  
 en  
 tēn  
 En  
 dūn  
 En  
 dede  
 soghe  
 dem  
 ghe  
 in dū  
 hēnē  
 acter  
 a  
 ason  
 mak  
 te zēn  
 uē al

ghebreken mocht, en[de] waren mit goeder harten ghedient, jae, so datter veel vanden ridderen waren die hem vonden in de gracij van haer vrouwen, als men dencken mach, daer zij of ghedient waren,<sup>1</sup> daer ic up dit pas niet meer of segghen en wil.<sup>2</sup>

**A**ls de conighinne Ysiphile sach dat sij Jason in haer behout hadde, was sijs boven maten blijde, want zij had al haer sinnen gheset om te zien de groete scoenheit vanden edelen ridder, en[de] boven al [65r] was zij begheerende mit hem vrij int heymelick te spreken.<sup>3</sup> Ende int aensien<sup>4</sup> dede zij hem menichwaerf veel gracelicker teykenen van minnen menighen dach gheduerende, maer Jason, die sijn hart andersins gheset had, en cond[e]<sup>5</sup> dat niet ghewaer worden.<sup>6</sup> Ende zij en mochs niet meer sonder de doot tontfanghen,<sup>7</sup> soe was zij bevaen mit minnen van Jason, ende<sup>8</sup> zij en dorsts hem niet een woert ghewaghen.<sup>9</sup>

Als Jason hier een langhe wijl gheleghen had, ordineerde hij sijn patroen Argos ghelt, daer hij tscip mede maken soude ende te punte

---

1. Volgens de brontekst in ‘termes d’amours’, wat onvertaald bleef.

2. Atant elles rentrerent en la cite les gregois au pres delles et sans autre difficulte elles les emmenerent en leurs maisons separeement ou chascun festoya le sien de bonnes viandes a leur pouoir et du bon du cuer faisans vne chiere par telle facon que plusieurs diceulx cheualiers se retrouuerent plainement en la grace de leurs dames pourtant comme len puet esperer elles furent seruies des termes d’amours et plus nen dis quant a present.

3. [Gr 65r] **I**ncontinent que la royne ysiphile vey quelle auoit le preu Iason en sa baillie elle fu tant loyeuse que plus nen pouoit / Elle auoit mise toute son entente a regarder la grant beaulte du noble prince / et sur toute rien elle desiroit soy apriuoisier de lui /

4. Ende int aensien: Terwijl zij hem aankeek

5. Hs.: conden — **Bellaert [1485]**, fol. e2rb: conde

6. Et en le regardant par plusieurs fois elle lui faisoit moult de gracieux signes d’amours par certains Iours et par moult de fois / Mais le preu Iason qui son couraige auoit autrepert alloue et assis ne sen pouoit donner garde /

7. zij en mochs niet meer sonder de doot tontfanghen: zij durfde niet verder te gaan zonder zich ‘dood’ te schamen — de autograaf leest hier, ed. Pinkernell, p. 172:

Toutesvoyes elle ardoit en son amour, et sy ne lui osoit dire.

8. ende: maar

9. Touteffois elle nen pouoit plus sans mort receuoir tant estoit esprise de son amour et si ne lui en osoit mot sonner /

hercules seelde Ende stelde hem te weghē alst ghetooft  
wesende van al dat hem vp comen mocht soe dat hē  
quam vp een tūt in eens conincs huus gheuoemt  
sinnus dien hē vande arpen verlostē En iaerhese  
tot vp de riuier van sturphalen als vp langhe in sijn  
historie bet verlaet staet Iason die in de stat van  
lemos bleef als ghesat is dede als hē eerst mocht  
sijn sijn toe maken En an dander zide vsphile bleef  
altūt in haer minne wesen en ghesuhten Mopsius  
was de meeste deel vander tūt hē iason Ende sprac  
sien d'vul vander groeter scoenheit des romghē  
nē mirro En alsoe hē eens vp een middach sat  
ter maeltūt mit iason en vsphilen vernam hē  
ende meerte de gracelike antreliende ghesuhte  
die in iason dede Ende dat sē hem haer liefst ghe  
ghēuen had hoet was hē hē die maeltūt liden met  
toeghēnde dat hē yet meere Maer nae de maeltūt  
reep hē iason Ende seide hem dat hē worde ley  
den besien sijn sijn Ende ghinghen dus onder hem  
Alken water sale alleen Ende als sē vpt velt wa  
ren mopsius seide tot iason Selic heet ir soude u  
ghaene een vraghe vraghen behoude u Groen  
heer seide iason ir bid u wilt dorh met laten ghen  
en vracht u meinghe Doe vrachtde hem mopsius  
of hē yet amoreus waer vā vsphile der com  
ghinne Iason zwoer tot mopsius neen Doe seide  
mopsius Selic heet ir bnis al selic dat vsphile  
se veruaclic amoreus is vpu Dus ir segt u vpdāt



stellen, ende dede hem volc die hem holpen.<sup>1</sup> Ende Argos stelde hant an dweerc soe hij naestelijcste conde, soe dat sijn scip cortelinghe bereet was van als<sup>2</sup> om mede te zeylen.<sup>3</sup> Maer ter stont als de conighinne Ysiphile dat vernam, dede sijt snachs heymelic weder breken, ende dede so veel dat sijn mit Argos sprac ende onderwees hem soe dat hij Jason seide voer alle die Griecssche heeren dat het scip niet ghereet en mocht wesen van als om mede te zeylen, het en soude wel lijden van dien daghe of .VIIJ. gheele maenden, daer veel van dien heeren zeer blijde om waren, en[de] oec mede veel vanden vrouwen.<sup>4</sup>

**A**ls Hercules, die zeer vrome van moede [was],<sup>5</sup> dit hoerde, seidi tot Jason, nae dat sijn noch niet trecken en mochten, dat hij wilde gaen besien tlant, ende riet Jason dat hij daer bleef om sijn ghesellen te bet te honderhouden, dwelc Jason consenteerde.<sup>6</sup> Daer mede dat de vrome [65v] Hercules sce[id]e<sup>7</sup> ende stelde hem te weghe alst<sup>8</sup> ghetroot wese van al dat hem up comen mocht, soe dat hij quam up een tijt in eens conincs huus, ghenoeemt Furius, dien hij vanden

---

1. Et quant Iason ot Illec [54v] seiourne certaine espace et nombre de Iours Il ordonna a son patron argent que sa nef fust mise a point Et constitua gens qui le deuoient aidier /

2. bereet ... van als: kant en klaar

3. Adont argos mist les mains a louuraige en tresgrant dilligence / Et tant fist quen brief terme sa nef fu toute preste pour soy en aidier /

4. Mais Incontinent que la royne ysiphille en fut aduertie elle la fist de nuit rompre par aucunes de ses damoiselles / puis elle fist tant au bon patron argos quil assembla tous les cheualiers gregois / et en leur presence dist a Iason que sa nef ne pouoit estre nullement remise a point pour partir quil ne fust aincois plus de huit mois tous entiers / De laquelle chose plusieurs diceulx gregois furent merueilleusement Ioyeulx. — Dat sommige ridders heel blij zijn dat het vertrek acht maanden uitgesteld wordt, staat niet in de autograaf. Opvallend is de toevoeging van de vertaler dat ook veel vrouwen hier blij om zijn.

5. Ontbreekt in hs. — **Bellaert [1485]**, fol. e2va: **ALs** hercules de zeer vrome van moede

6. [Gr 65v] **Q**vant hercules qui moult noble couraige auoit entendy ces nouvelles Il dit au preu Iason puis que ainsi estoit quilz ne partoient point encores de celle contree quil vouloit aller veoir le pays ¶ Et conseilla a Iason que Il demourast tousiours en la cite pour tousiours ses compaignons entretenir ¶ Et Iason lui accorda de bon cuer /

7. Hs.: sceilde

8. alst: als (hypercorrecte 't')

ghn maner vmt mit haer te spreken want moerthdi  
haer smeyt het sal u een zeer scoen tuitoringhe  
sin om een wyl tute Ende wñ en moghens alle  
niet dan te bet hebben In alle min goden andwoer  
De iason eer ir eemghe ontou doen wilde min vrou  
De scoem muto ir waer liever verbondē ten eynde  
te bringhen eer ir in griecken keerde alle de vresche  
ke auctuē die hēcules ye sin leuty ghehad heeft  
Maer die edelen nu ter tūt en sin niet alste vutach  
tachtē volghen de woeden der edeler prinsen ia  
sons als hū ghesit is daer om en rade ir den vrou  
wen mit dat in der eemth gheloue in setten dan wat  
te punte durbtende al tūt dat zn in eemghe we  
ghe of maner bedroghe niet en worden Alsoe  
dese twee heen sprekende waren qua van riphile  
quamē in tot argos den pattoen die vrochten an  
tup Ende bleuen in hem en spraken vā veel pro  
poesten Ende ghinghen teghens den auond in de  
stat de comghime riphile bennde soe iason dat  
in vō gheen ding en lette dan hoe zn hem belieue  
morste Ende in en morste niet gaen wyter stat zn  
en ghinc mede of zn en zach te minsten want in  
ghinc Als dan riphile vernam dat iason weder  
thuis quam ghinc zn hem teghen en nam hem  
hinder hant En leiden in een haer ramer dat zn  
hem toerde een deel van haer stat Ende seide  
hem aldus Giet edel vromē vder al dit scatis  
u alleen en mināt anders en daer mede min luf  
datt ir u present of doe En ir en heb ding van  
wat waeden dat het zn het en is tot u verdoen

Arpien verlost ende jaechdese tot up de rivier van Sturphalen, als up langhe<sup>1</sup> in sijn *Historie* bet verclaert staet.<sup>2</sup> Jason die in de stat van Lenos bleef, als gheseyt is, dede als hij eerst mocht sijn scip toe maken, ende an dander zijde Ysiphile bleef altijd in haer minlic wesen ende ghesichten.<sup>3</sup> Mopsius was de meeste deel vander tijt bij Jason, ende spraken dicwijl vander groeter scoenheit des conighinnen Mirro.<sup>4</sup> Ende alsoe hij eens up een middach sat ter maeltijt mit Jason ende Ysiphilen, vernam hij ende meercte de gracelicke antreckende ghesichten die zij Jason dede, ende dat sij hem haer lieft ghegheven had.<sup>5</sup> Hoet was, hij liet die maeltijt lijden, niet toeghende dat hij yet meercte.<sup>6</sup> Maer nae de maeltijt riep hij Jason ende seide hem dat hij woude[n]<sup>7</sup> leyden<sup>8</sup> besien sijn scip, ende ghinghen dus onder hem tweek uuyter sale alleen.<sup>9</sup> Ende als sij upt velt waren, Mopsius seide tot Jason: “Seker, heer, ic soude u ghaerne een vraghe vraghen, liefdet u.”<sup>10</sup>

“Scoen heer,” seide Jason, “ic bid u, wilt doch niet laten, ghij en vraecht u meenighe.”<sup>11</sup>

---

1. up langhe: uitvoeriger

2. Adont le tresuillant hercules se mist au chemin voire tout reconforte dattendre toutes adventures ¶ Sy lui aduint que vng Iour Il se trouua en la mansion dun roy nomme furius quil deliura des arpies et les enchassa Iusques au fleuve de sturphale ainsi que plus au long est contenu es fais de hercules

3. Jason qui demoura en la cite de lennos *comme* dit est entendu moult dilligemment a faire radouber et mettre de tous *poins* en estat sa nef / et ysiphille dautre *part* continua tousiours en ses amoureux *semblans* et regards /

4. Mopsius estoit la plus*part* du temps avecques Iason et se deuisoient souuent de la *grant* beaulte de la noble royne mirro /

5. Et *comme* Il estoit vng Iour assiz au disner avecques Iason et ysiphille [55r] Il sapperceut des gracieux atraians regards quelle donnoit moult souuent au preu Iason *et* se aperceut tresbien quelle lui auoit donne son amour /

6. Au fort Il passa celui mengier sans en faire quelque semblant ne mot sonner /

7. Hs.: woude — **Bellaert [1485]** fol. e2vb: ende seyde hem dat hyen woude leiden

8. woude leyden: wilde hem meenemen

9. mais apres le disner Il appella Iason et lui dist quil le vouloit mener veoir sa nef / si partirent de la salle tant seulement eulx deux /

10. Et lors quilz furent aux champs mopsius dist a Iason / Certes sire Ie vous feroie moult volentiers vne demande se ce estoit vostre plaisir /

11. Beausire dist lors Iason ne laissez pour rien a declairier vostre couraige /

Doe vraechde hem Mopsius of hij yet amoreus waer van Ysiphile der conighinne.<sup>1</sup>

Jason zwoer tot Mopsius: “Neen!”<sup>2</sup>

Doe seide Mopsius: “Seker, heer, ic bins al seker dat Ysiphile vervaerlic amoreus is up u.<sup>3</sup> Dus ic segt u, updat [66r] ghij manier vint mit haer te spreken, want moechdi haers fineren,<sup>4</sup> het sal u een zeer scoen tijcortinghe sijn om een wijl tijts.<sup>5</sup> Ende wij en moghens alle niet dan te bet hebben.”<sup>6</sup>

“Bij alle min goden,” andwoerde Jason, “eer ic eenighe ontrou doen wilde min vrou, de scoene Mirro, ic waer liever verbonden ten eynde te bringhen, eer ic in Griecken keerde, alle de vreselicke aventueren die Hercules ye sijn leven ghehad heeft!”<sup>7</sup> – Maer die edelen nu ter tijt en sijn niet alste vuerich tachtvolghen de woerden der edeler prinsen Jasons, als hier gheseit is.<sup>8</sup> Daer om en rade ic den vrouwen niet dat sijder eenich ghelove in setten dan wel te punte duchtende<sup>9</sup> altijt dat zij bij eenighe weghe of manier bedroghen niet en worden.<sup>10</sup>

Alsoe dese twee heeren sprekende waren van Ysiphilen, quamen sij tot Argos den patroen, die wrocht[e]<sup>11</sup> an tscip, ende bleven bij hem

---

1. Adont mopsius lui demanda sil estoit point amoureux de la royne ysiphile /

2. Iason Iura a mopsius que non

3. lors mopsius lui dist / Certes sire le suis tout certain que ysiphile est terriblement amoureuse de vous /

4. want moechdi haers fineren: want als u haar kunt versieren

5. Et pourtant le vous en aduertis a celle fin que vous trouuez voz moyens de parler a elle apart Car se vous en pouez finer ce vous sera vng moult beau passetemps pour vne espace

6. et si nen pouons tous auoir que de mieulx. — niet in autograaf.

7. [Gr 66v] **P**Ar tous mes dieux respondi lors Iason auant que le voulsisse vser daucune desleaulte enuers ma dame la belle mirro laymeroye mieulx estre condempne de mener a fin autant de perilleuses aduétudes que le preu hercules acheua onques auant que lamais retournasse en grece / — de autograaf leest hier, ed.-Pinkernell, p. 172: «Moy?» respondy Jason, «que je fusse desleal a ma dame Mirro? J’ameroye mieux auoir la langhe copee!»

8. Les nobles du temps present ne sont gaires eschauffez de ensuiuir les termes du tresrenomme prince Iason comme cy est declare /

9. duchtende: op hun hoede sijn

10. et pource le ne conseille pas aux dames quelles y prennent fiance que bien a point doubtant que par aucune voie elles nen fussent abusees /

11. Hs.: wrochten

ende wille by dat ir u gracen veel verduinen mach Als  
iason verstaen had dat gheset is by androede der vrou  
wen segghende Min gheminde vrou ir danke u zeer oet  
moederlyc by uwer hoessheit En seg dat ir in gheender  
manier verduint en heb deer die ghy in presentieet han  
edel ydder seide doe ysiphile het is wel in u dat ghynt  
verduint in dient u belieft Ter goeder trouwe seide iason  
mach ir u eenighen dienst doen ia wat het oer yn ghebit  
in het sal volbrorht worden mit goeder harten **G**eld  
dan minne ghebot volcomen seide ysiphile **B**elien ian  
seide iason ist in moghelic Dus wilt in verclaren ulke  
begheerte en wille soe moechdi sien hoe ir in daer in qui  
**O** conghint ysiphile hoernde de grā **E**n sal  
celike androede van iason was blide en seide he  
Belien soen heet uwe hoessheit onderdanght woeden  
hebben in in subtiler sorghe ghestelt dat ir in gheender  
was helen en mach u een bede te doen die in meer  
weert up min hart dan een molesteen soude doen by  
min hoeft **D**welike bede ghy lang ghebeten soud heb  
ben en had ghedaen vrou hoep die woede en onder  
hield min menighe die ir in teghenwoed in voer u  
edel per seen onderlic en vrystout En weet dat ir lang  
zeer wel ghesien heb dat ghy van edelen en ouden  
huyse zyt **E**nde daer boue dat ghy te bouten gaet in  
soenheit in vromicheit alle manne of u ghedaente  
licht Dus dan als ir al dese dinghen in min ghe  
dacht gheset hebbe soe hebbe groete begheerte u te  
manne te hebben soe dat het in van noode is u te bid  
den dat ghy min man ende liefste wilt wesen En ir

ende spraken van veel propoesten<sup>1</sup> ende ghinghen teghens den avond in de stat.<sup>2</sup> De conighinne Ysiphile beminde soe Jason dat sij up gheen ding en lette dan hoe zij hem believeen mochte, ende hij en mochte niet gaen uuyter stat, zij en ghinc mede of zij en zach te [vinstren]<sup>3</sup> waer hij ghinc.<sup>4</sup> Als dan Ysiphile vernam dat Jason weder thuus quam, ghinc zij hem teghen en[de] nam hem bijder hant ende leiden in een haer camer, daer zij hem toechde een deel van haer scat, ende seide hem aldus: “Seer edel, vrome ridder, al dit scat is u alleen en[de] niemant anders, ende daer mede mijn lijf, daer ic u present of doe, ende ic en heb ding van wat waerden dat het zij, het en is tot u verdoen<sup>5</sup> [66v] ende wille, up dat ic u gracij eerlic verdienen mach.”<sup>6</sup>

Als Jason verstaen had dat gheseit is, hij andwoerde der vrouwen, segghende: “Mijn gheminde vrou, ic danck u zeer oetmoedelic van uwer hoesscheit en[de] seg [u]<sup>7</sup> dat ic in gheender manier verdient en heb deer<sup>8</sup> die ghij mi presenteert.”<sup>9</sup>

---

1. van veel propoesten: over vele onderwerpen

2. [P 8.9] Ainsi que les deux gentilz cheualiers parloient de la belle mirro et de ysiphile Ilz vindrent la ou argos le maistre patron solicoitoit louuraige de la nef et y passerent vng petit de temps [55v] en parlant de plusieurs propos / Et apres ce Ilz retournerent en leurs logis /

3. Hs.: minsten

4. Et la royne ysiphile auoit tellement en amour le preu Iason que a nulle autre chose elle ne pensoit fors de lui complaire a son pouoir / Et si naloit Iamais hors du pays quelle ne lui tenist compaignie ou quelle ne fust tousiours a vne fenestre pour regarder ou Il yroit.

5. verdoen: beschikking

6. [Gr 66v] **Q**uant donques elle apperceut que Iason retournoit a son logis a celle fois elle lui ala au deuant et le print par la main et le mena en vne de ses chambres ou elle lui monstra grant partie de ses richesses et tresors / pui lui dist en telle maniere / Tresnoble et vaillant cheualier toutes ces richesses sont a vous seul sans autre mesmement auecques mon corps duquel Ie vous fay present Et si nay chose tant soit de valleur que bien navez a vostre commandement et abandon / A celle fin que vostre grace puisse honnourablement deseruir /

7. Ontbreekt in hs.

8. deer: de eer

9. Lors que le preu Iason ot entendu ce que dit est Il respondy a la dame / Disant / ma chiere dame Ie vous mercie treshumblement de vostre courtoisie / Et vous declaire que en nulle facon Ie nay deseruy la haulte honneur que vous me presentez /

66  
67

u brief En ghen sult wesen rommelt van dit gansen lat  
Mijn waerde vrou andwoerde iason ghen hebt in ghe  
dat en soe groete vinstap als ghen in en mijn ghe  
sillen ghaest soe outbloedich van u listich doe vns  
nood hadden soe dat ir nimmermeer u noch ulke iorff  
outchoetich wesen en mach En weet edel prinsesse  
datter dienst ter weert en is di u bequam is ir  
en souden u doen sonder deesen alleen want ir en  
macths u ter goeder vns mit gsentien behouden  
minder teken outmte dat ir outmte lang een  
ander edele en machteghe vrou heb beloest te wue  
te nimen dus biddir u wilt min onstult hite mede  
nimen hay min vint iason en alder lieffte om een  
lofens mter of min want leyt daer an Men seit dorch  
ghemteulir die vae wort den oghen is is oer vart  
vander harten Als iason sach dat hem de romghe  
dus anghint hi en wist nauwelir wat segghen noch  
tans hi andwoerde en seyde aldus Helice mijn waer  
de vrou ir kint dat een edel mans hant en hoert  
gheen ding so seer te gheeren als een sonder welbut  
het is waer dat ir mit lofens verbonden hi En  
is dat ir dit mit en quit ir hi eelbelir ontceet  
Ir waer liever doof of min leuen in elenden te leyde  
En en wilt forh mit pensen dat ir u luyghet in  
eenighe onthacden want ir soude in wel ghe  
luchich houde ghetout te hebben soe damghe een  
sroen en zintke vrou als ghen zint Edel vdder an  
Alwoerde vsiphile ghen weet dat ghen en al u ghe  
sillen van honghe door waert haddir u mit onder

“Hay, edel ridder,” seyde doe Ysiphile, “het is wel in u dat ghijt verdient, in dient u belieft.”<sup>1</sup>

“Ter goeder trouwen,” seide Jason, “mach ic u eenighen dienst doen, ja, wat het oec zij, ghebiet mi, het sal volbrocht worden mit goeder harten.”<sup>2</sup>

“Seldi dan mijn ghebot volcomen?”, seyde Ysiphile.<sup>3</sup>

“Seker, ja ic!”, seide Jason, “ist mi moghelic.<sup>4</sup> Dus wilt mi verclaren uwe begheerte ende wille, soe moechdi sien hoe ic mi daer in quiten sal!”<sup>5</sup>

**D**E conighinne Ysiphile hoerende de gracelicke andwoerde van Jason, was blide en[de] seide hem: “Seker, scoen heer, uwe hoessche, onderdanighe woerden hebben mi in sulcker sorghen ghestelt dat ic in gheender wijs helen en mach u een bede te doen die mi meer weecht up mijn hart dan een molesteen soude doen up mijn hoeft, dwelcke bede ghij lang gheweten soud hebben en had ghedaen vrou Hoep, die voedde ende onderhielt mijn menighe<sup>6</sup> die ic nu teghenwoerdich voer u edel persoen ondecke ende uuytstort.<sup>7</sup> Ende weet dat ic lang zeer wel ghesien heb dat ghij van edelen ende ouden huysen zijt, ende daer boven dat ghij te boven gaet in scoenheit, in vromicheit alle mannen, of u ghedaente liecht.<sup>8</sup> Dus dan als ic al dese

---

1. Ha a cheualier gentil dist lors la dame Il est bien en vous de tout desservir se cest vostre plaisir /

2. En bonne verite ma dame respondy Iason sil est aucun service ou plaisir que Je vous puisse faire vueilliez le commander et Je l'accompliray franchement et de bon cuer /

3. Comment beausire dist lors la dame accomplirez vous mon commandement.

4. Certes ma dame Je nen faudray point sil mest possible /

5. Et pour tant vueilliez moy declairer *votre bon plaisir et volente* Et puis *vous* apperceurez *comment* Je my employeray.

6. mijn menighe: wat mij op het hart ligt

7. [Gr 67r] LA royne ysiphile oyant la gracieuse responce que [56r] Iason lui rendoit fu tant loyeuse que plus nen pouoit / si lui dist / Certes beausire voz humbles et courtois parlers mont mis en tel dangier que nullement Je ne vous puis plus celer vne requeste qui me poise plus sur le cuer que ne feroit vne pierre de molin sur le chief / Et que pieca vous eussiez sceue neust este dame esperance qui nourrissoit et entretenoit a celer mon fait et mon couraige que a ceste heure Je espondray deuant vostre noble personne

8. of u ghedaente liecht: tenzij uw uiterlijk mij bedriegt — in deze wereld geloofde men dat het uiterlijk een spiegel was van het innerlijk — Et sachiez pour vray que Iay regarde que vous estes de moult noble et a[n]cienne maison / Oultre ce que vous excedez et passes tous hommes en beaulte et en vaillance se vostre semblant ne ment /



stant ghedaen dus bidic u nochtens dat ghy minne bed-  
toelant want in dinc dat ghyt sonder enich veruult doe  
moecht ende dat ghyder in ghehouden zyt En u binder  
in ghelinc in ghehouden in deser maniere u te bidde  
**E**n laet in dinc dat u de goden hiet ghesonden  
hebben primapalir om alle zandien De eerste is om dat  
ghy en al ulke ghesellen ghesolpen soude wesen wyter  
vriete des doots dat ghy alle in waert dander is om  
dat ghy belpart soude dat dese stat met woest en  
woerde en mit en verghinghe want zy is alleen mit  
vroulke soude romme of ander rellatit dan in dus  
bidic u dat ghyse bistact als zy u ghedaen heeft En  
dat ghyse weder mit u gact helpt veruult vā mā  
nen Ende inder waerheit dit doende ghy sult doen  
en volbringhen een deuchdelic waerde Ende van  
meeder verdrieten dan of ghy hiet een simpel lo  
femisse eenigher vroulke of ionff ghedaen die  
dirtul en minichwaet lichtelc ende mit reynde  
redent ghebrochen worden gheluc zy gheloeft zyn  
**M**in vroulke andwoerde doe rasonde becreme  
dat ghy mit ulke ionff vander stat in en  
minne ghesellen ter nood hebt bistant ghedaen  
de meesten die wesen mocht waer by vā alle sta  
men ghehouden sijn al dat ons moghelic is het  
is in de stat te vernollen of eenich ander dienst  
maets als van in in en waerhs met doen in ghee  
der manieren of en wil doen teghen min eed  
ghy selt weten min waerde vrou dat min eer  
in waerder ter harten leit dan eenich ander  
ding dus weet dat in onder idersel vā dien min

dinghen in mijn ghedacht gheset hebbe, soe hebbic groete begheerte u te manne te hebben, soe dat het mi van noode is u te bidden dat ghij mijn man ende liefste wilt wesen, en[de] ic [67r] u wijf, ende ghij sult wesen coninck van dit ganse lant.”<sup>1</sup>

“Mijn waerde vrou,” andwoerde Jason, “ghij hebt mi ghedaen een soe groete vrinscap als ghij mi ende mijn ghesellen ghaeft soe overvloedelic van u lijftoch<sup>2</sup> doe wijs nood hadden, soe dat ic nemmermeer u noch uwe joncfrouwen overhoerich<sup>3</sup> wesen en mach.<sup>4</sup> Ende weet, edel princesse, datter dienst ter weereit en is die u bequaem is, ic en soudse u doen sonder deesen alleen, want ic en maechs u ter goeder wijs niet consenteren behouden mijnder eeren, overmits dat ic over lang een ander edele ende machteghe vrou heb beloeft te wive te nemen.<sup>5</sup> Dus biddic u, wilt mijn onscult hier mede nemen.”<sup>6</sup>

“Hay, mijn vrint Jason ende alder liefste, om een loffenis<sup>7</sup> meer of min, w[at]<sup>8</sup> leyt daer an?<sup>9</sup> Men seit doch ghemeenlic: die verre uuyt den oghen is, is oec varre vander harten.”<sup>10</sup>

---

1. Et lors que lay mis en mon souuenir toutes ces choses lay eu tresgrant desir de auoir vostre amour et alliance / pourquoy Il est neccessaire que le vous prie que mon mary vueillies estre *et* le seray vostre femme et espouse et si seres roy *et* seigneur de mon royaulme /

2. lijftoch: voedselvoorraad

3. overhoerich: ongehoorzaam

4. Ma chiere dame respondi lors le preu Iason vous me aues fait vng plaisir tant grant en moy donnant de vos biens largement a mengier et a boire et a mes compaignons pareillement que Iamais desseruir ne le puis tant pour ce bien comme pour lamour des dames a qui de tout mon pouoir leouldroye obeir en tous commandemens /

5. Et sachiez noble princesse quil nest seruice ne plaisir que le ne soye content de vous faire sauf toutesuoies celle seulle requeste Car le ne la vous puis bonnement accorder en mon honneur gardant / pour tant que la pieca lay promis a vne dame noble et de bon lieu de la prendre par mariage

6. wilt mijn onscult hier mede nemen: wil mij in dezen verontschuldigen — Sy vous requiers que tenir me vueillies pour excuse /

7. een loffenis meer of min: een belofte meer of minder

8. Hs.: want — **Bellaert [1485]**, fol. e3va: wat

9. Ha a Iason mon chier amy pour vne promesse ne plus ne moins que voullies vous faire

10. len dist communement qui eslonge de lueil Il eslonge du cuer. [56v]

Als Jason sach dat hem de conighin dus anghinc,<sup>1</sup> hij en wist nauwelic wat segghen.<sup>2</sup> Nochtans hij andwoerde ende seyde aldus: “Seker, mijn waerde vrou, ic kenne dat een edel mans hart en hoert gheen ding so seer te gheeren als eer sonder verwijt.<sup>3</sup> Het is waer dat ic mit lofenisse verbonden bin, ende is dat ic dit niet en quijt,<sup>4</sup> ic bin eewelic onteert.<sup>5</sup> Ic waer liever doot of mijn leven in elenden<sup>6</sup> te leyden!<sup>7</sup> Ende en wilt toch niet peynsen dat ic u weygher in eenigher onwaerden,<sup>8</sup> want ic soude mi wel gheluckich houden ghetrouet te hebben soedanighe een scoen ende rijcke vrou als ghij zijt.”<sup>9</sup>

“Edel ridder,” andwoerde Ysiphile, “ghij weet dat ghij en[de] al u ghesellen van hongher doot waert, haddic u niet onder-[67v]stant ghedaen.<sup>10</sup> Dus bid ic u noch eens dat ghij mijn bede toela[et],<sup>11</sup> want mi dinct dat ghijt sonder enich verwijt doen moecht, ende dat ghijder in ghehouden zijt.<sup>12</sup> Ende ic binder insghelijcs in ghehouden in deser manieren u te bidden, ende laet mi dincken dat u de goden hier ghesonden hebben principalic om twee zaecken:<sup>13</sup> Deerste is om dat ghij en[de] al uwe ghesellen gheholpen soud wesen uuyter vreesse des

---

1. dus anghinc: zo onder druk zette

2. [Gr 67v] QVant le preu Iason vit que la dame loppressoit en telle maniere a paines Il sceut que respondre /

3. Toutefois Il lui dist / Certes ma chiere dame Je congnois que cuer de noble homme ne doit rien tant desirer que honneur sans reprouche

4. ic dit niet en quijt: ik mij niet aan deze belofte houd

5. ¶ Vray est que Je suis obligie par promesse / se laquelle Je naquitte Je suis a tousiours deshonnoure /

6. in elenden: in ballingschap

7. Iameroye mieulx estre mort ou condempne en pardurable exil /

8. in eenigher onwaerden: omdat ik u onwaardig / minderwaardig vind

9. Et ne pensez nullement que Je refuse vostre alliance par aucun desdaing / Car en bonne foy Je me tendroie pour bien fortune se Iauoye a espouse vne tant belle dame / tant noble et tant riche comme vous.

10. onder-[67v]stant ghedaen: geholpen — [P 8.10] Noble cheualier respondy la dame vous scauez comment vous et tous voz compaignons estiez mors de fain et de disette / se Je ne vous eusse recueilliz en ceste cite et repeuz.

11. Hs.: toelaent — **Bellaert [1485]**, fol. e3vb: toelaet

12. in ghehouden zijt: ertoe verplicht bent — Et pour tant Je vous prie encore vne fois / que vous accordez ma requeste / Et sans aucune reprouche Il mest aduis pour plusieurs raisons que vous y estes grandement tenu

13. Et Je suis serue a vous requerre en ceste facon / Et ymagine que les dieux vous ont enuoye en ceste cite por deux causes principallement /

67  
68

intemghe niet en is te doen dat in en den minen  
staten soude tot eebeghe verllinte Ter stont als yfiphile  
se verstaten had de andwoerde van iason en sach  
dat hi stantuastris was en ghetrou sunder vrouwe  
en in sin propoest soe en sprac hi hem niet meer  
van die maten maer nam ocalofan hem Ende  
iason beurat hem in sin cantie en yfiphile in de haer  
zoe mit nimen beuaghen en an dander zide zoe ver  
stout dat hi iason niet verlicken en mocht dat ghe  
nouw was boue staten Maer als die dinsten nacht  
ghetroude was ghint hi te bed zeer gram en zeer ver  
stout mit veel ghedachten want hi van omme een  
groot stont had fusthe haer hart en scante want  
haer hart was in willen te gaen ligghe hi iason  
maer scante wasser teghens waer hi de hantarlge  
lang was en gheduerde lang maer int eynde thant  
verbant al want scante was achterghestelie ja  
alsoc dat de stont yfiphile vp stont van haeren  
bedde en ghint ligghe hi iason die sleep Ende  
als hi haer selut vant mit bedde began hi te beue  
ouermits dat scante haer volghde En al beuende  
omhelstet iason dat hi waerheit wort Ende seide  
hem aldus Min eenich hant iason hulde vaste  
ghestandicheit en maner der minen heeft mi be  
nolen en noch doet een groete frande En wat dat  
ghint min ghetroude man niet en hebt willen be  
sen te minsten suldi min boel wesen En en selt  
hoep ic in gheender onwaerden hebben de liefste  
van ten arm soe edel vrouf Als iason hoerde  
spreken en hi hem welde de stont yfiphile al

doots, daer ghij alle in waert.<sup>1</sup> Dander is om dat ghij bewaren soudt dat dese stat niet woest en worde ende niet en verghinghe, want zij is alleen mit vrouwen sonder coninck of ander rewaert<sup>2</sup> dan ic.<sup>3</sup> Dus bid ic u dat ghijse<sup>4</sup> bistaet als zij u ghedaen heeft, ende dat ghijse weder mit u zaet helpt vervollen van mannen.<sup>5</sup> Ende inder waerheit, dit doende ghij sult doen en[de] volbringhen een deuchdelic weerck ende van meerder verdienten dan of ghij hielt een simpel lofenisse eenigher vrouwen of joncfrouwen ghedaen, die dicwijl ende menichwaerf lichtelic ende mit cleynder redenen ghebroken worden ghelijc zij gheloeft zijn.<sup>6</sup>

**M** Ijn vrouwe,” andwoerde doe Jason, “ic bekenne dat ghij mit uwen joncfrouwen vander stat mi ende mijnen ghesellen ter nood hebt bistant ghedaen, de meest[e]<sup>7</sup> die wesen mocht, waer bij wij alle tsamen ghehouden sijn al dat ons moghelic is, het [is de]<sup>8</sup> stat te vervollen of eenich ander dienst.<sup>9</sup> Mae[r]<sup>10</sup> als van mi,<sup>11</sup> ic en maechs niet doen in gheender manieren of en wil doen teghen mijn eed.<sup>12</sup> Ghij

---

1. la premiere a celle fin quen ceste cite vous fussiez et tous vos compaignons secourus en l'article de la mort ou vous auez este /

2. rewaert: ruwaard, bestuurder

3. Et la seconde a fin que vous gardez la cite / a fin quelle ne soit deserte Car elle est asseullee de hommes entre femmes sans roy / ne autre pasteur que moy qui en suis le chief

4. se: de stad Lennos

5. Et pourtant le vous somme et prie que vous la secourez comme elle vous a secouru / et que vous entendez a la repeuppler tous de vostre semence /

6. Et a la verite en ce faisant vous accomplirez vne oeuvre vertueuse et de plusgrant merite que de maintenir vne simple promesse faicte a dame ou damoiselle / Comme bien souuent elles se font de legier et a moult petit [57r] doccasion elles sont cassees et enfraintes.

7. Hs.: meesten — **Bellaert [1485]**, fol. e3vb: meeste

8. Hs.: is in de — alsof Jason en zijn mannen zich aanbieden als klusjesmannen, terwijl het de bedoeling van Ysiphile is dat zij als zaaddonoren zonen bij de vrouwen verwekken om het voortbestaan van de stad te garanderen.

9. [Gr 68v] **MA** dame respondy lors Iason le confesse tresbien que vous et les dames de vostre cite auez a nostre tresgrant necessite secouru de viures moy et mes compaignons et en recompense de ce il nest chose a nous tous possible enquoy tous ne nous voulsissions employer fust pour le repeuplement de ceste cite ou autrement /

10. Hs.: Maers (anticipatie) — **Bellaert [1485]**, fol. e3vb: maer

11. als van mi: wat mij betreft

12. mijn eed: de trouwbelofte aan Mirro — mais au regard de moy le ne my puis conduire

selt weten, mijn waerde vrou, dat mijn eer mi naerder ter harten leit dan eenich ander ding.<sup>1</sup> Dus weet dat ic onder tdecsel van dien, min [68r] meenighe<sup>2</sup> niet en is te doen dat mi ende den mijnen staen soude tot eeveghe<sup>3</sup> verwijte.”<sup>4</sup>

Ter stont als Ysiphile verstaen had de andwoerde van Jason ende sach dat hij stantvastich was en[de] ghetrou sijnder vrouwen ende in sijn propoest, soe en sprac zij hem niet meer van dier materij maer nam oerlof an hem.<sup>5</sup> Ende Jason vertrac hem in sijn camer, ende Ysiphile in de haer, zoe mit minnen bevanghen en[de] an dander zijde zoe verstoert dat zij Jason niet verkeren<sup>6</sup> en mocht, dats ghenouch was boven screven.<sup>7</sup>

Maer als die duyster nacht ghecomen was, ghinc zij te bed zeer gram ende zeer verstoert mit veel ghedachten, want zij van binnen een groet strijt had tusschen haer hart ende Scaemte, want haer hart was in willen te gaen ligghen bij Jason, maer Scaemte wasser teghens, waer bij de battaylge [groet]<sup>8</sup> was en[de] gheduerde lang.<sup>9</sup> Maer int eynde thart verwant al, want Scaemte was achter ghesteken,<sup>10</sup> ja, alsoe dat de

---

en aucune maniere se le ne vueil aller contre mon serment /

1. Vous deuez sauoir que mon honneur me va plus pres du cuer que autre chose /

2. min meenighe: mijn mening

3. eeveghe: eeuwige

4. pour tant sachiez que soubz la couuerture de celle gracieuse courtoisie le nay point Intencion de commettre vng moult grant mal qui seroit a moy *et* aux miens chose trop reprouchable /

5. [P 8.11] Incontinent que ysiphile entendy celle responce de Iason *et* quelle apperceut quil estoit ferme ou propoz de demourer loyal a sa dame / elle ne lui parla plus de celle matiere aincois prinst congie de lui

6. verkeren: van gedachten doen veranderen

7. dats ghenouch was boven screven: dat het onmogelijk te beschrijven was — Et Iason atant se retray en sa chambre et ysiphile demoura en la sienne tellement esprinse damours et dautrepart tant couroucee quelle nauoit peu conuertir Iason que nul ne le sauroit racompter ne descripre /

8. Hs.: lang (dittografie)

9. Mais quant la parfondueur de la nuit fu venue elle se coucha moult esprinse de ayr et trespensiuie / car en son estomacq auoit vne terrible bataille entre son cuer et honte / Son couraige donques estoit admonneste quelle alast coucher auccques Iason / mais honte le contredisoit / Pour quoy la bataille fu grande et moult longuement dura /

10. achter ghesteken: opzij gezet, monddood gemaakt

naert hi was soe verbondert dat gheuouch was Maer  
hoet was zo had tulerich teder en sacht soe dat hi  
hem vast natte en hi haer weder want hi een ma  
was En als hi waktes was seidi aldus In der Maer //  
heit min vrou ir hi zeer toemich dat ir u man niet  
wesen en mach want ghu toecht wel dat ghu nu  
bonten alle manen begract hebt Arlacten Watcom  
en hi ir niet vin en sonder belofte hi minde trou  
wen ir soud u man wesen en ordedamich nae min  
mach En mit desen woeden omhellden hi en  
onderuften hi makander Maer niet meer en weet  
ir dan dat hi dit leue wel hantirde den tuit va  
vies maenden of meer sodat yfphile sie ghaelbt  
van een stoer zoen Ende gheduerende dese vier  
maenden de vrouwe van lemos stiepe hi de guet  
se heen dicit veel beruhten en mit kinde maente  
soe dat die stat weder van manen versien voort  
vpt cort de daghen die mit en toeten leden En niet  
ter argos leude tship volmaect en bereet Ende  
heirules quam weder te lemos Jason wilde hem  
stellen te weghe en stonden van datt Ende ver  
gadeden vp een tuit sin ridder gheselle En seide  
hem Min lieue broeder ende vrienden ghu weet  
hoe dat hi hier gheleest ende ghetoeft hebben  
Ende weten noch te niet mit te spelken va tship  
mit den gulden vliese dan als hi hi tuit gherie  
toghen Ic wil wel dat ghu weet dat het mi zeer  
beduut dit maer dat hi hier doen wat ir en niet  
gheen gheuouchie in wat dinghen dat ir sie wat

scoene Ysiphile up stont van haeren bedde en[de] ghinc ligghen bij Jason, die sliep.<sup>1</sup> Ende als zij haer selven vant int bedde, began zij te beven overmits dat Scaemte haer volchde, ende al bevende omhelsdese Jason dat hij wacker wort, ende seide hem aldus:<sup>2</sup> “Mijn eenich vrint Jason, huwe vaste ghestandicheit en[de] manier der minnen heeft mi bevolen ende noch doet een groete scande, ende nae dat ghij mijn ghetroude man niet en hebt willen wesen, te minsten suldi mijn boel<sup>3</sup> wesen ende en selt, hoep ic, in gheender onwaerden hebben de liefde van een arm, sot,<sup>4</sup> edel wijf.”<sup>5</sup>

Als Jason hoerde spreken ende bij hem voelde de scoene Ysiphile al [68v] naect, hij was soe verwondert dats ghenouch was.<sup>6</sup> Maer hoet was, zij had tvleysch teder ende sacht, soe dat sij hem vast naecte,<sup>7</sup> ende hij haer weder, want hij een man was.<sup>8</sup> Ende als hij wacker was, seiddi aldus: “Inder waerheit, mijn vrou, ic bin zeer toernich dat ic u man niet wesen en mach, want ghij toecht wel dat ghij mi boven alle mannen begracijt hebt.<sup>9</sup> Aylacen, waerom en bin ic niet vrij en[de]

---

1. die sliep: een bewijs dat hij niet verliefd is (op Ysiphile), want dan zou hij wakker liggen — *Toutesuoies en la parfin le cuer vainqui tout / Car honte fu boutee arriere en telle facon que la belle ysiphille se leua de son lit et sen ala coucher au pres de Iason qui se dormoit /*

2. Et quant elle se retrouua ou lit elle se prinst a trembler pourtant que honte la suiuit. [57v] Et en tremblant elle acolla Iason et lesueilla disant en telle maniere.

3. boel: minnaar

4. sot: dwaas

5. Mon vray amy Iason. vostre continence et vraye constance damours ma commande et encores fait vne moult grosse honte / Et puis que vous nauez voulu estre mon espoux et mary / Au moins serez vous mon amy. Et naurez en desdaing lamour dune poure folle gentil femme.

6. [Gr 69r] [P 8.12] **Q**uant le preu cheualier Iason ouy parler et senty au pres de luy la belle ysiphille toute nue Il en fu tant esbahy que plus nen pouoit /

7. vast naecte: tegen hem aan kwam liggen

8. Certes elle auoit la char tendre et douce / Touteffois elle saproucha de lui Et lui delle Car Il estoit homme /

9. Et lors quil se fu esueillie Il lui dist / En verite ma dame Ie suis moult couroucie que Ie ne puis estre vostre mary / Vous monstrez bien comment sur tous autres vous mauez en grace /



53  
69

ir heb veel pottinghe die m̄ naturalit noepen om  
een ende van minder morelischer reyse daer de go  
den ons leyden moeten in torter tūt tot onser salich  
eit eer en vutoren dus biddit u dat elc hem bereet  
maectie om te peeten wat ir bin in meeninghe binne  
dus daghen te reysen sonder langher verter

**H**ercules thescus en mopsus waen zeer blinde  
en oer al dander ridders als zn hoerden  
den goeden wil va iason En seyden hem dat zn  
so vrouwe bereet souden sin als zn doe begonne  
zn elc hem te versien van bitaelgen en van dat  
hem noet de romghime ende dander vrouwen  
vername ter stont dese matie die drouuicheit  
ten alle boue maken als zn den ridders gheest  
saghen maken om te reysen ende beraydet tot  
deen den andere segghende Orh mi is al onse so  
lats vp dese werelt ghedat De romghime vsphe  
le was de drouuicheit in dit stur En ghint tot iason  
ende seyde holats helats heer iason heb ghn wel  
dat hart dat ghn in lant eer ghn ghesien hebt  
de vrucht die van u edel persoen gheromen is  
en sin ghenout voetsel in in min licham neem  
han min ghenouchte en minis harte begheete  
Gout moghen vresen dat het bitter bidden der toe  
commender moeder van v lant dus maenden u  
noch hite te houden het is een rleynte tūt dus  
maende sin sullen dia gheleden sin Orh lieut  
iason wilt toh u reyse noch wat verlanghe en  
hite noch wat totuty doe minne wille wat ir bin

sonder belofte?<sup>1</sup> Bij mijnder trouwen, ic soud u man wesen ende o[n]derdanich<sup>2</sup> nae mijn macht.”<sup>3</sup>

Ende mit desen woerden omhelsden zij ende ondercusten zij malcander.<sup>4</sup> Maer niet meer en weet ic dan dat zij dit leven wel hantierden den tijt van vier maenden of meer, so dat Ysiphile zwaer wort van een scoen zoen.<sup>5</sup> Ende gheduerende dese vier maenden de vrouwen van Lennos sliepen bij de Griecse heeren, diere veel be[v]ruchten<sup>6</sup> ende mit kinde maecten, soe dat die stat weder van mannen versien wort.<sup>7</sup> Upt cort, de daghen die niet en toeven,<sup>8</sup> leden, en[de] meester Argos leverde tscip volmaect en[de] bereet, ende Hercules quam weder te Lennos.<sup>9</sup>

Jason wilde hem stellen te weghe ende sceyden van daer ende vergaderde up een tijt sijn ridder ghesellen ende seide hem: “Mijn lieve broeder<sup>10</sup> ende vrinden, ghij weet hoe dat wij hier gheweest ende ghetoeft hebben, ende weten noch te meer niet te spreken van tscaep mit den guldin vliese dan als wij uuyt Griecken toghen.<sup>11</sup> Ic wil wel dat ghijt weet, dat het mi zeer verdriet dit marren dat wij hier doen, want ic en neem gheen ghenouchte in wat dinghen dat ic sie, want [69r] ic

---

1. Ha a et que ne suis le franc et sans promesse

2. Hs.: orderdanich (anticipatie) — **Bellaert [1485]**, fol. e4rb: onderdanich

3. sur ma foy le seroie vostre mary et vous obairoie a mon pouoir.

4. Et a ces motz Ilz sentre acolerent et baisarent

5. et plus nen scay si non quilz maintindrent bien ceste vie lespace de quatre mois / ou plus tellement que Ysiphile deuint grosse dun moult beau filz. Duquel elle se deliura depuis par trait de temps /

6. Hs.: beruchten — **Bellaert [1485]**, fol. e4rb: beuruchten

7. Et durant ces quatre mois les dames de lennos coucherent avecques les cheualiers gregois et en y orent grant plente qui conceurent de leur semence / Et par ceste facon la cite fu repeuplee de lennes enfans masles /

8. toeven: stilstaan

9. Que vous en feroie le long proces les Iours qui gaires nont darrest se passerent / Maistre argos rendy la nef refaite / Et Hercules reuint en lennos /

10. broeder: broeders

11. Iason se voulut mettre au chemin si assembla vng Iour ses compaignons cheualiers et leur dist / Mes bons freres et amis / Vous sauez comment nous auons este icy et seiourne moult longue espace de temps [58r] Et touteffois nous ne sauo[n]s encores neantmoins plus a parler du noble mouton ou veurre dor que quant de nostre contree partismes

de ghen die u benint so seet alst moghelic is dat vns  
een man benint mach hoe laeten vult dorh medelide  
lic aensien minn buyt en camet va u lde bloede en en vult  
soe haestelic van hier mit trossen en minn trou andwoer  
de rason gheninde vrou morht ir mit eenigher eeten  
en u bliue seker ir soude mit goeder herten minn dorh  
mact ir heb beloest mi te aentude om te ghelomme dat  
del staep mit den gulde vliise en ir doet mit hoe lan  
ghe dat ir leuen sal dus het is soust en noot dat ir minn  
tut beste alst punt gheest en in ghebueren mach wat  
al min eer en deucht dat ir an leyt van deser andwoer  
de was de coninginne raphile soe onstelt dat en began  
te freyen ende diepelic zuchten Ende seyde aldus he  
lats helats hoe sullen minn oghen zyn tseyden van  
minn eenighe blusray helats in bin wel gheboeten is  
een quade plantte als ir met goets van aentude en  
heb vp dese veelelt alle veytroostinghe sulde in alle  
eer vherht van in alle deuchden begheuten in Ende  
gram alle duer loop vp in Alle goet is teghen in  
En al tquact is in teghen boedich want zelic in ster  
een onghual mit veelelt deel der veelelt dat port  
om tot in te comen hay wat hiden veler ir en binder  
met goet ghenouch toe dat men yet doer hede van in  
**S** Pitt minn vrou andwoede rason in // Doe  
dmit dat het wel voer met is dat ghen dus  
danghen vordereliken duer heb want ghen al te  
veel meer vaeidich zyt dan ir soude rommen vnt  
spekelyc Ende als in vult ghen in p eenich ding  
badden dat ir mit eeten doen mach en in moghelic  
is ir salder soe toe doen dat ghen cause sult hebben

heb veel porringhe<sup>1</sup> die mi natuerlic noepen om een eynde van mijnder moyelicker<sup>2</sup> reyse, daer de goden ons leyden moeten in corter tijt tot onser salicheit, eer ende victorij.<sup>3</sup> Dus biddic u dat elc hem bereet maecke om te porren,<sup>4</sup> want ic bin in meeninghe binnen drie daghen te reysen sonder langher vertrec.”<sup>5</sup>

**H**ercules, Theseus en[de] Mopsius waeren zeer blijde ende oec al dander ridderen als zij hoerden den goeden wil van Jason, ende seyden hem dat zij so vrouch bereet soudent sijn als hij.<sup>6</sup> Doe begonnen zij elc hem te versien van vitaelgen ende van dat hem noet [was].<sup>7</sup> De conighinne ende dander vrouwen vernamen ter stont dese maere, dies [si]<sup>8</sup> drou[v]ich<sup>9</sup> waren alle boven maten als zij den ridderen ghereesscip saghen maken om te reysen, ende beclaechdent tot deen den anderen, segghende: “Och, nu is al onse solaes up dese weerelt ghedaen!”<sup>10</sup>

De conighinne Ysiphile was de drouvichste in dit stuc ende ghinc tot Jason ende seyde: “Holaes, helaes, heer Jason, heb ghij wel dat hart dat ghij mi laet eer ghij ghesien hebt de vrucht die van u edel persoen

---

1. porringhe: aandrift, prikkels

2. moyelicker: moeizame

3. Je vueil bien que vous sachiez que Je viz yci a grant regret et terriblement en grant ennuy. Car Je ne puis prendre soulas ne plaisir en chose que Je voye pour plusieurs aguillons qui naturellement me poindent et procedans de diuersses rachines et procurans lexpédition entretenement et fin de mon laboureux voyage ou nous puissent mener les dieux en terme brief a nostre salut / honneur et gloire

4. porren: vertrekken

5. ¶ Sy vous prie a tous que chascun se prepare pour mouuoir Car Iay Intencion de partir au chief de trois Iours sans plus attendre.

6. [Gr 69v] [P 8.13] **H**ercules Theseus Mopsius et les autres cheualiers se donnerent grant Ioye quant Ilz ouyrent la bonne volente de Iason Sy lui respondirent quilz seroient aussi tost prestz comme lui /

7. Ontbreekt in hs. — **Bellaert [1485]**, fol. e4va: was — Adont vnge et autres encommencerent a eulx pourueoir de viures et de toutes choses quilz vouloient emporter auecques eulx /

8. Ontbreekt in hs. — **Bellaert [1485]**, fol. e4va: si alle droeuich waren

9. Hs.: drouuuich

10. La royne et les autres dames sceurent assez tost le departement du preu Iason Sy en furent moult desplaisantes et tresdesolees et leur ennuyoit de veoir aux cheualiers gregois faire leurs preparacions pour partir Si sen plaindirent lune a lautre disant Certes les cheualiers gregois nous habandonnent Iamais en ce monde narons plaisir ne soulas /

ghecomen is, ende sijn voetsel nu in mijn lichaem neemt?<sup>1</sup> Hay, mijn ghenouchte ende mijns harten begheerte, sout moghen wesen dat het bitter<sup>2</sup> bidden der toecommender moeder van u kint drie maenden u noch hier te houden?<sup>3</sup> Het is een cley[ne]<sup>4</sup> tijt, drie maenden ...<sup>5</sup> Sij sullen dra gheleden<sup>6</sup> sijn!<sup>7</sup> Och, lieve Jason, wilt toch u reyse noch wat verlanghen<sup>8</sup> ende hier noch wat toeven doer mijnen wille, want ic bin [69v] de ghene die u bemint so seer alst moghelic is dat wijf een man beminnen mach.<sup>9</sup> Hoe lacen, wilt doch medelidelic aensien mijn buyc ende camer van uwen bloede, ende en wilt soe haestelic van hier niet reysen!”<sup>10</sup>

“Bij mijn<sup>11</sup> trou,” andwoerde Jason, “gheminde vrou, mocht ic mit eenigher eeren bij u bliven, seker, ic soudt mit goeder harten minlic doen, maer ic heb beloeft mi te aventuren om te ghewinnen dat edel scaep mit den gulden vliese.<sup>12</sup> Ende ic weet niet hoe langhe dat ic leven sal, dus het is fortse ende noot dat ic mijn tijt beste<sup>13</sup> alst punt

---

1. La royne ysiphile entre les autres fut la plus angoisseuse de ce depart / Si vint a Iason et lui dist / *helas* *helas* seigneur Iason aues vous bien le couraige de moy eslongier et habandonner premier que ayes veu le fruit de vostre tant noble personne qui se nourrist en mon sang /

2. bitter: vertaalfout — de vertaler verwarde ‘amere’ met ‘amoureux’.

3. Ha a mon soulas le plaisir de mes yeulx se pourroit Il faire que la tresamoureuse priere de la mere future de vostre [58v] enfant de bon couraige vous peust retenir encoires trois mois /

4. Hs.: cleynte — **Bellaert [1485]**, fol. e4va: cleyne

5. cest petit de temps de trois mois

6. dra gheleden: snel voorbij

7. Ilz seront tantost expirez et passez /

8. verlanghen: uitstellen

9. Helas Iason *helas* mon confort vueilliez prolongier et vostre deppart retarder a ma requeste Car Ie suis celle qui tant vous ayme que len ne peult plus /

10. *helas* regardez en pitie mon ventre / la chambre et mansion de vostre sang et ne vous en vueilliez aller si hastiuement.

11. De ‘m’ heeft vier pootjes.

12. [Gr 70r] [P 8.14] **PA**r ma foy noble dame respondy lors Iason se auecques vous licitement demourer pouoye Ie vous assure que de bon cuer Ie le feroye / Mais Iay voue et promis de moy aduenturer en la conquete du noble mouton ou veurre dor

13. beste: besteed

minder te vreden te wesen Ende in dinst dat ghm mo  
 ghelic minder te vreden sout wesen in dit stur anghe  
 stende belofnisse dat ir in verbonden sta wat bleue  
 ir hiet ir soude min tyt verliesen en en soude niet be  
 duuen Orh min ghemide vint andwoede ysphele maer  
 waer sal ir bet reden hebben mi te berlaghen dan mi  
 Al saghe mi al min stat dat ir fineten soude moghe  
 voer mi sueten ende min rommende daer toe soe en  
 soud mi niet soe zeer ter herten als dat ir u sal sien see  
 den wat de zee is zeer vreselic en aentuerlic Dne dat  
 ir niet seker en bin of ghm weder herten sult Gal ir  
 dan min aensthem niet droevich hebben en ghebant  
 van allen vruchten Ende behoett min hart niet te leg  
 ghen vpt bedde van tribulaten onder welen van doot  
 sulker droevichheit On tusschen de lalene van daghe  
 liefte berachten helate helate dinst zeliet in Macchoe  
 het zn als ir sie dat ics niet herten en mach Ende dat  
 ghm van zeren weghet die reyse niet laten en moecht  
 dit ghm beloest hebt te doen ir saelt ludsam elst du  
 ghen als ir best mach behoudeht dat ghm in hiet  
 v u trou belouen wilt als goet ridder ist dat ghm  
 te bouen roemt van u upset in solros dat ghm weder  
 doet dese stat romt sult en vertellen mi u wederuare  
 en aentuer die ghm ghehad hebt

**A**ls de vromt iason verstant dat de romghinne  
 hiet ghemoeite in sijn reyse v sulker godi  
 cken hie was zeer blinde en bin groete reden metuete  
 de de vrese en noot dat hie en al sijn ghesellen  
 in waen doe zwoer hie en behoefde haer in de reghen

gheeft ende mi ghebueren mach, want al mijn eer ende deucht daer an leyt.”<sup>1</sup>

Van deser andwoerde was de conighinne Ysiphile soe onstelt dat zij began te screyen ende diepelic zuchten, ende seyde aldus: “Helaes, helaes, hoe sullen mijn oghen zien tseyden van mijn eenighe blijschap?<sup>2</sup> Helaes, i[c]<sup>3</sup> bin wel gheboren in een quade planete als ic niet goets van aventuer en heb up dese weerelt.<sup>4</sup> Alle vertroostinghe scuwen mi, alle eer vliecht<sup>5</sup> van mi, alle deuchden begheven mi, ende contrarij alle druc loop up mi.<sup>6</sup> Alle goet is teghens mi, ende al tquaet is mi teghenwoerdich, want zeker, rijster een ongheval int veerste deel der weerelt, dat port<sup>7</sup> om tot mi te comen.<sup>8</sup> Hay, wat lijden!<sup>9</sup> Seker, ic en binder niet goet ghenouch toe datmen yet doer bede van mi doe.”<sup>10</sup>

**S** Eker, mijn vrou,” andwoerde Jason, “mi dinct dat het wel voer niet is dat ghij dusdanighen wonderlicken druc heb, want ghij al te veel meer waerdich zijt dan ic soude connen uuyt spreken.<sup>11</sup> Ende als nu, wilt ghij mi eenich ding bidden dat ic mit eeren doen mach ende mi moghelic is, ic salder soe toe doen dat ghij cause sult hebben [70r]

---

1. *Je ne scay combien Je ay a viure ne se la duree men sera longue Il est force et necessite grande pour mon singulier bien et pardurable honneur que Je employe mon temps entierement en temps que faire le puis et que Je me acquitte dilligement /*

2. *A celle responce la royne ysiphille ot en son cuer tel ennuy quelle encommenca a plourer et moult profondement souspirer / puis se prinist a dire non pas trop hault / Helas helas Comment pourront mes yeulx veoir le departement de leur euidente loye /*

3. Hs.: in — **Bellaert [1485]**, fol. e4vb: ic

4. *Helas Je fus bien nee en mauuaise constellacion quant Je ne puis trouuer trespetit de bonne fortune en ce monde*

5. vliecht: vlucht

6. *Toutes consolacions meslongent / tout honneur me fuit. Toutes bontes mabandonnent / Et au contraire tout dueil me court sus /*

7. port: haast zich

8. *Tout bien est contre moy et tout mal se met deuant ma presence. Car certes se Il sourt vne misere en la plus longtaine partie du monde elle part de son lieu pour moy venir Infortuner /*

9. haa quelles douleurs.

10. *Certes Je ne suis pas bonne assez pour valoir que len face aucune chose a ma requeste.*

11. [Gr 70v] [P 8.15] **C**ertes ma dame respondy le preu Iason Il mest bien [59r] aduis que pour neant vous demenez vng si merueilleux dueil Car vous valez largement plus que Je ne saroye extimer

Woerdheit vander goddinnē palas die datt ghebriocht  
was dat hū weder tot hater liden soude alsoe datt als  
hū sū wpsēt volbricht had en de goden hem gunden  
dat hū leutenich en ghesont liden mocht hūe mede  
was de romghinnē yspihile wat vertroost hoep hebbe  
de up iasonē woedelicen en hieft vp van hater slaghe  
**O**m ten eynde van onser materien te romen den dach  
quam dat iason reysen soude Ten welken daghe die  
edel prins iason en sū ghesellen namen oclofan/  
de romghinnē yspihile en an dander vrouwe en ionck  
zeet danckende der eerē ende der deucht die sū an  
hater gheuonden hadden en sneden alsoe wort lemos  
en ghinghen ter haulen en als quā dat iason mit  
sūp tiden soude de romghinnē yspihile presentēde  
hem het beelt van pallas der afgoddinnē En veel  
ander ydolen der afgoden vander zee ende deedse  
in sūp sūp binghen segghende dat hem niet dan  
goet toe roemē en mocht vp dat hū in reuten en  
**A**ls iason vernam de groete nū Wat dinnē hieft  
dinnē der romghinnē en mit hoe groete mē  
nū dat sū hem bennde hū dantese zeet oetmoedich  
en trat soe mit sūp en argos toech tseyl vp en sūp  
de vā daer mit sūp ghesellen nae rolros toe daer  
ir mē ter tūt of laten wil te spraken En oer vā iason  
en yspihile die als de neghen maanden om ro  
mē waln verlost wart van eenē scoentē zoene  
**O**m wel vpt langhe te verlaten van dat edel ende  
sont erlant van rolros vertreckende de maner  
en hoe dat het eest gheuonden wart vanden god



mijnder te vreden te wesen.<sup>1</sup> Ende mi dinct dat ghij moghelic mijnder te vreden sout wesen in dit stuc anghesien de belofenisse daer ic in verbonden sta, want blev[ic]<sup>2</sup> hier, ic soude mijn tijt verliesen ende en soude niet<sup>3</sup> bedriven.”<sup>4</sup>

“Och, mijn gheminde vrint,” andwoerde Ysiphile, “maer wanneer sal ic bet reden hebben mi te beclaghen dan nu?<sup>5</sup> Al saghic nu al mijn scat dat ic fineren<sup>6</sup> soude moghen, voer mi sincken ende mijn conincrijck daer toe, soe en soud mi niet soe zeer ter harten [gaen]<sup>7</sup> als dat ic u sal sien sceiden, want de zee is zeer vreselic ende aventuerlic, dus dat ic niet seker en bin of ghij weder keren sult.<sup>8</sup> Sal ic dan mijn aensschin niet droevich hebben en[de] ghebannen van allen vreuchden?<sup>9</sup> Ende behoert mijn hart niet te legghen upt bedde van tribulacien onder tdeken van dootlicker droevicheit ende tusschen de lakenen van daghelicse beclachten?<sup>10</sup> Helaes, helaes, denct zeker ja!<sup>11</sup> Maer hoe het zij, als ic sie dat ics niet keren en mach ende dat ghij van eeren weghe die reyse niet laten en moecht, die ghij beloeft hebt te doen, ic saelt lijdsamelicst draghen als ic best mach, behoudelic dat ghij mi hier up u trou beloven wilt als goet ridder: ist dat ghijs te boven coemt van u

---

1. Et au regard de moy se daucume chose licite et honneste a moy possible me voulez requerir le my employeray tellement que bien aurez cause den estre contente /

2. Hs.: bleuic ic (dittografie)

3. niet: niets

4. Et mest bien aduis que me deussiez excuser en ce cas attendu le veu enquoy obligie suis et que se le demouroie icy le ny exploiteroie gaires ains perdroye mon temps

5. ¶ Ha a mon chier amy Jason respondy la dame mais quant auray le mieulx cause de moy complandre et lamenter fors maintenant /

6. fineren: bijeenbrengen

7. Ontbreekt in hs. — **Bellaert [1485]**, fol. e5ra: *gaen*

8. se orendroit tout mon royaulme perdoye se toute ma cheuance et tant que le pourroie finer veoye perillier es abismes de la mer tout ce ne me porteroit au cuer si grant desplaisir comme fera de veoir vostre departement Car la mer est trop terrible et les fortunes / prosperitez aduerssitez et perilz y sourdent a tous lez pourquoy le ne suis pas certaine se vous retourneres lamais

9. Et donques ne doye le pas auoir la face banie de toute consolacion et loye /

10. Et ne doit mon cuer estre couchie ou lit de tribulacion soubs le couuertoir de tresmortelle destresse / et entre les draps de regret

11. ¶ Helas helas penses que si fait

upset in Colcos, dat ghij weder doer dese stat comen sult ende vertellen mi u wedervaren en[de] aventuer die ghij ghehad hebt.”<sup>1</sup>

**A**ls de vrome Jason verstont dat de conighinne hem ghemoette in sijn reyse up sulcker condicien, hij was zeer blijde – en[de] bij groete reden, meerckende de vrese ende noot daer hij ende al sijn ghesellen in waeren.<sup>2</sup> Doe zwoer hij ende beloefde haer in de teghen-[70v]woerdicheit vander goddinnen Palas, die daer ghebrocht was, dat hij weder tot haer keren soude alsoe drae als hij sijn upset volbrocht had ende de goden hem gunden dat hij leventich ende ghesont keren mocht.<sup>3</sup> Hier mede was de conighinne Ysiphile wat vertroost, hoep hebbende up Jasons wederkeren, en[de] hielt up van haer claghen.<sup>4</sup>

Om ten eynde van onser materien te comen, den dach quam dat Jason reysen soude, ten welcken daghe die edel prins Jason en[de] sijn ghesellen namen oerlof ande conighinne Ysiphile ende an dander vrouwen ende joncfrouwen, zeer danckende der eeren ende der deucht die sij an haer ghevonden hadden, ende scieden alsoe uuyt Lenos ende ghinghen ter havenen.<sup>5</sup> Ende als quam dat Jason int scip treden soude, de conighinne Ysiphile presenteerde hem het beelt van

---

1. Mais au fort quant le apperceoy que remedier ny puis / Et que vostre honneur conclut vostre partement promettant aller en vostre promis voyage le le porteray tout le plus pacientemente que possible me sera pourueu que loyaument me promettes se vous venes a vostre dessus de l'entreprinse de colcos que vous reuendres par ceste cite moy racompter de vos nouvelles.

2. [Gr 71r] [P 8.16] **Q**uant le noble cheualier entedy que la dame condescendoit par telle condicion a son partement Il fu moult loyeulx et non sans cause **C** Considerant [59v] le dangier ou lui et tous ses compaignons estoient / — dat deze zin een onlogisch slot heeft, komt niet door de vertaler, maar omdat het vanaf “et non sans cause” een toevoeging is aan de autograaf-redactie.

3. Adont Il lui promist et iura moult solempnellement par deuant la representation de la deesse palas qui la estoit quil retourneroit par deuers elle si tost quil seroit venu a chief de son entreprise et se les dieux lui donnoient si bonne fortune quil en peust sain et vif retourner /

4. Adont la royne ysiphille aucunement reconfortee et ayant grant esperance ou retour de Iason se cessa de ses lamentacions

5. **C** Pour abregier la matiere le Iour vint que Iason deuoit monter en mer / Auquel Iour le noble prince et ses compaignons cheualiers prindrent congie de la royne ysiphille / des dames et des damoiselles et les remercierent moult largement de leurs biens et de la bonne chiere quelles leur auoient faitte / puis partirent de lennos et sen allerent au port

Pallas der afgoddinnen ende veel ander ydolen der afgoden vander zee ende deedse in sijn scip bringhen, segghende dat hem niet dan goet toe coemen en mocht up dat hij[se]<sup>1</sup> in reverencij ende waerdicheit hielt.<sup>2</sup>

**A**ls Jason vernam de groete mildicheit der conighinnen en[de] mit hoe groeter minnen dat sij hem beminde, hij danctese zeer oetmoedelic ende trat soe int scip, ende Argos toech tseyl up ende scheyde van daer mit sijn ghesellen nae Colcos toe, daer ic nu ter tijt of laten wil te spreken, ende oec van Jason ende Ysiphile, die als de neghen maenden om comen waeren, verlost wart van eenen scoenen zoene, om wel upt langhe te verslaen van dat edel ende scone eylant van Colcos, vertreckende de manier ende hoe dat het eest<sup>3</sup> gevonden wart vanden god<sup>4</sup> [Appollo ende oec hoet bewoent was ende van wat coninghen gheregiert, twelc een vreemt dinc is ende wonderlic te gheloven van den ghenen die de oude geesten<sup>5</sup> ende corniken niet ghestudeert en hebben, die vremde om gheloven zijn doer de vremde ende wonderlike dinghen die daer in ghevonden worden in veel plaetsen].<sup>6</sup>

---

1. Hs.: hij

2. Mais quant vint a entrer en la nef la royne ysiphille presenta a Iason lidolle de palas la deesse et plusieurs autres ydolles des dieux de la mer / Et les fist mettre en sa nef. disant que mal ne nul destourbier ne lui pouoit en aucune maniere auenir mais quil les eust en toute reuerence.

3. eest: eerst

4. In het hs. ontbreekt het volgende blad [71] met daarop het slot van capittel [10] en het begin van capittel [11]. Een latere bezitter heeft een blad ingeplakt met daarop een zeer summiere reconstructie van de verloren gegane inhoud. De tekst tussen haken is genomen uit **Bellaert [1485]**, fol. e5va e.v.

5. geesten ende corniken: geschiedenissen en kronieken

6. [Gr 71v] **Q**uant Iason apperceut la grant largesse de la royne ysiphille et la bonne amour dont elle laimoit Il la remercia moult humblement puis monta en mer et fist leuer le voile / Et ainsi lui et sa compaignie partirent de lennos pour nagier vers lisle de colcos / dont le vueil laissier a parler pour le present / aussi de Iason et de la royne ysiphille / laquelle quant elle ot porte son fruit par neuf mois entiers se deliura dun moult beau filz./ Pour racompter bien au long de la tresbelle et tresnoble ysle de colcos / En deuisant la maniere et comment elle fut premierement trouuee par le dieu appollo. Et aussi [60r] comment le pays fu habite et par quelz rois Il fu gouerne qui est vne moult difficile chose a croire pour maintes personnes qui nont point estudeie les anciennes croniques dont moult en sont de difficilles a croire pour les estranges besongnes que len y trouue en moult de champs.